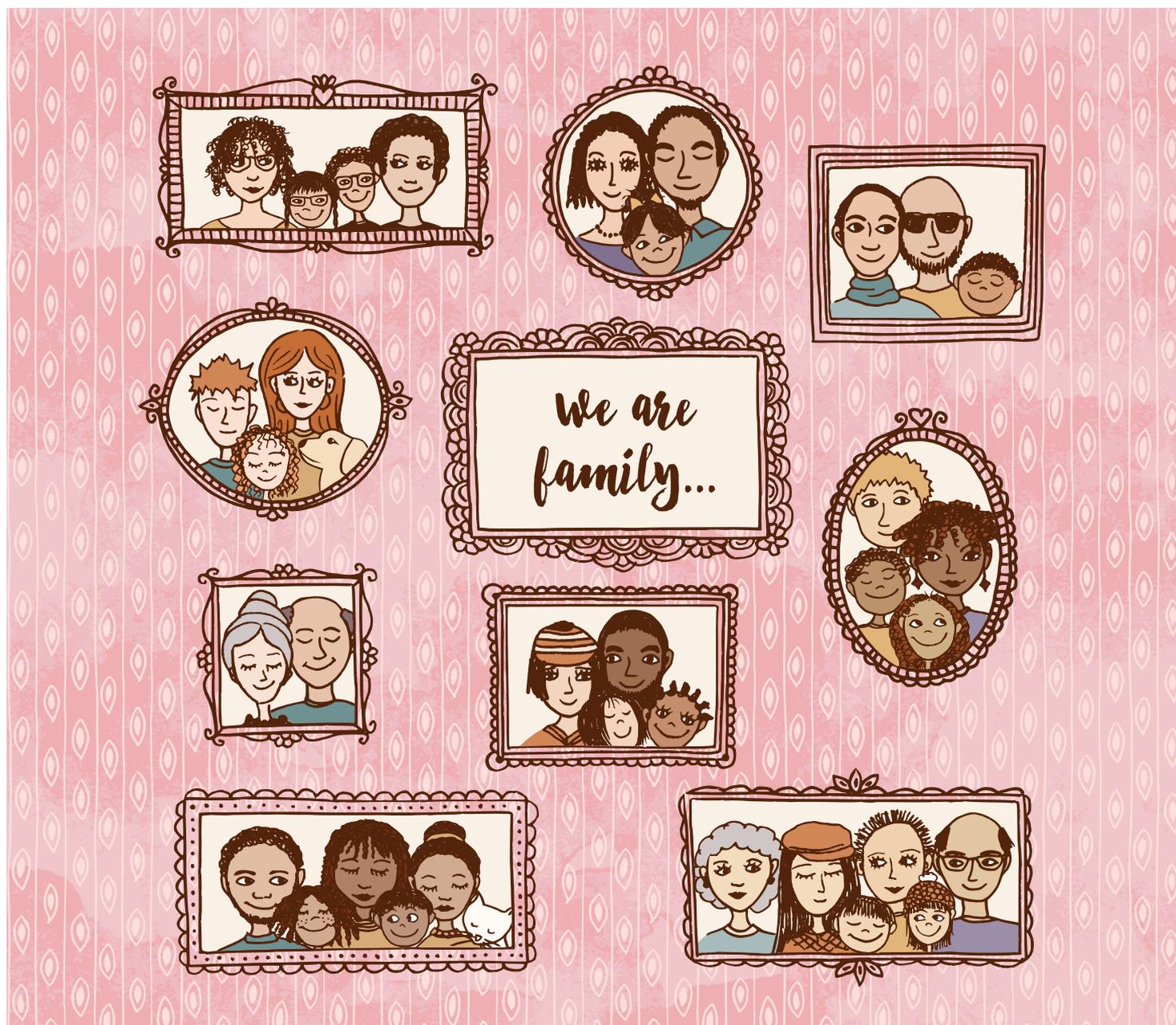


# Marienland

Zäitschrëft fir d'Membere vun der Kathoulescher Fraenaktioun

01 2021



- Joresthema 2021: Famill haut!
- Weltgebetstag 2021 – Worauf bauen wir?
- Interview mat der Schwëster Danièle Faltz
- Mains de maîtres – Pascale Seil
- Umwelt geht uns alle an – Bio, fair und regional kaufen: Buttik Mosaïk
- Solidaritätsaktion 2019–2021 „Wëllkomm – Betreuung a Frëifërderung vu Kanner mat Beanträchtiung am Senegal“

Opgepasst: D'Wuert vun der Presidentin an d'wichtig Matdeelungen aus der Zentral liesen!

# Mot de la présidente nationale

## Chères membres des „Fraen a Mammen“,

Recevez toutes et tous mes meilleurs vœux pour une bonne année 2021. Qu'elle vous réserve du bonheur, une bonne santé, et enfin et de nouveau davantage de contacts et d'activités dans vos groupes. Avec beaucoup de patience et une saine confiance en l'avenir il nous sera possible de surmonter ces temps difficiles.

Le groupe rédactionnel de Marienland a choisi le thème de la famille pour réfléchir sur ce noyau vital de notre société au cours de l'année 2021. Cette petite cellule est d'une importance primordiale pour notre bien-être tout au long de notre vie. C'est le nid où nous pouvons trouver l'amour et la chaleur. Nous constatons que nos familles ont bien changé au cours des derniers temps. La grande famille d'antan avec parents, grands-parents, oncles et tantes éventuellement, a presque totalement disparu. Moi-même, j'aime me souvenir des soirées avec 14 personnes et autour d'un feu chez mes grands-parents dans l'Oesling. La petite famille est devenue la règle aujourd'hui, père, mère et enfants, et cela à côté des multiples autres formes de vie commune: patchwork, couples d'un même sexe, momoparentaux.

La vie professionnelle tient au sein des familles un rôle prépondérant au quotidien. Elle exige beaucoup: énergie, engagement, disponibilité, créativité, savoir-faire. Tout cela pèse sur la petite famille, car souvent il faut deux salaires pour subvenir à tous les besoins. Les aides matérielles et personnelles de l'Etat (congé pour raisons familiales, crèches, congé parental), les aides pratiques des grands-parents sont bienvenues et effi-

caces. Malgré cela beaucoup de personnes, et surtout les femmes et les mamans, doivent chercher un équilibre fragile entre famille et travail, et souvent et en plus avec un emploi mal rémunéré et précaire. Un enfant malade, des transports pour les activités récréatives, culturelles ou sportives, et l'aide pédagogique, cela reste une charge importante et nécessite beaucoup de flexibilité et pour la plus grande partie des cas, de la part de la maman.

En Allemagne existe le label 'Familienfreundliche Unternehmen' (= l'idée d'une entreprise propice en faveur des familles), il s'agit de créer des possibilités dans l'emploi qui permettent de combiner famille et travail: autoriser des temps flexibles de travail, établir des accords entre patron et employés adaptés aux besoins changeants de la famille. La société entière porte une responsabilité vis-à-vis des familles, elle doit permettre aux familles d'avoir assez de temps pour s'occuper de leurs enfants, de vivre en sécurité matérielle, afin de pouvoir transmettre à la génération future les éléments de base pour une vie réussie.

La vision pour les femmes serait un travail qui réjouit, qui procurerait joie et satisfaction, qui offrirait une sécurité financière et s'accorderait avec la situation individuelle du moment. Continuons à croire à la famille, ce noyau précieux de notre société.

*Je souhaite à vous toutes et tous la joie et une bonne santé pour l'avenir.*

# D'Wuert vun der Nationalpresidentin



## **Léif Fraen a Mammen,**

vu ganzem Häerze wënschen ech iech en zefriddent a virun allem gesond Joer 2021, mat hoffentlech erëm méi Kontakter an Aktivitéiten. Mir brauchen elo alleguer déi néideg Gedold an dat néidegt Vertrauen dës schwéier Zäit auszehalen.

Am Joer 2021 huet d'Team vum Marienland sech d'Famill als Thema eraus gesicht: déi Zell an eiser Gesellschaft, déi eist Nascht ass, déi eis Gebuergeheet, Léift a Wäermt schenkt.

Villes huet sech awer grad an eise Famillje geännert. Fréier konnte mir nach vun der Groussfamill schwätzen, wou Boma a Bopa a vläicht och nach Tatta a Monni mat den Elteren an de Kanner zesummen an engem Stot gelieft hunn. Ech erënnere mech gär u gemittlech Owender zu 14 virum Kolonnenuewe mat Nëss an Äppel, bei menge Grousselteren am Éislek.

Haut begéine mir éischter där klenger Famill: Papp, Mamm a Kanner. Et ginn awer och nach vill aner Formen vun Zesummeliewen: Patchworkfamilljen, gläichgeschlechtlech Koppelen, monoparental Familljen: faarweg a villfälteg, sou wéi eist Liewen haut och ass.

Aarbecht ass fir vill Mënschen en zentralen Deel vun hirem Liewen, an dee si vill Häerzblutt, Energie, Kreativitéit, Wëssen a Kënnen era stiechen.

Déi kleng Famill huet et net ëmmer einfach. Vill Famillje sinn op 2 Paien ugewisen an et geet drëm d'Famill an de Beruff ënnert een Hutt ze kréien. De Congé parental fir béid Elterendeeler, d'Crèchen, d'Hëllef vun de Grousseltere sinn eng zolidd Stäip. An dach jongléiere

vill Leit a besonnesch vill Mammen tëschent Job a Famill a si lafe Gefor, dass hinnen den Otem ausgeet, an dat nach oft bei schlecht bezuelter an onsécherer Aarbecht.

Bei de Kanner verännert sech séier eppes, si gi mol krank, brauchen Hëllef an der Schoul, mussen an de Sport oder an d'Musek bruecht ginn, an dat verlaangt eng grouss Flexibilitéit vun den Elteren a meeschtens vun der Mamm.

An Däitschland gëtt et de Begrëff „Familienfreundliche Unternehmen“. Hei geet et drëm familljekompatibel a flexibel Aarbechtzäiten ze erméiglechen, déi där jeeweileger Liewenssituatioun ugepasst sinn.

Ech denken, dass déi ganz Gesellschaft eng Verantwortung matdréit, dass eis Kanner sech gutt entwéckele kënnen an esou vill wéi méiglech Zäit a Léift an hirer Famill kréien.

All Investissement an eis Famill ass en Investissement an eis Kanner an domat an eis Zukunft.

Eng Visioun fir eis Fraen wär eng Aarbecht ze hunn, déi finanziell ofséichert, Freed mécht, Satisfaktioun gëtt a gutt an déi jeeweileg individuell Liewenssituatioun era passt.

*Ech wënschen iech alleguerten nach eng gutt Zäit a bleift gesond.*

**Linda Hartmann**  
**presidentin@acfl.lu**

# Interview mat der Schwëster

**Schwëster Danièle (et ass schéi fir sech als ‚Schwëstere‘ kënnen unzerieden!), kënt Dir lech kuerz virstellen: déi meescht vun eis kennen lech als laangjäreg Directrice vum Fieldgen. Ma dat ass jo awer nëmmen ee Stéck vun Ärer Perséinlechkeet! Schwätzt eis vun Ärer Famill als Kand, Ärer Ausbildung, Äre verschiddene Beruffer/Berufungen/ Aarbechtsplazen.**

Ech si viru bal 70 Joer gebuer zu Walfer, ech sinn do an d'Schoul gaangen, duerno an de Stater Meedercherslycée. Mäi Papp war Dokter an en huet wierklech Dag an Nuecht geschafft. Meng Mamm huet alles gemaach, wat haut engem Dokter seng Sekretärin mecht, a si war 30 Joer laang am Gemengerot an a ville Veräiner engagéiert. Ech hunn 2 méi jonk Bridder. Vun eisen Eltren hu mer geléiert, datt ee sech muss am Liewe asetze fir di aner, ëmmer zur Verfügung stoen, an hëllef eis Welt ze gestalten. Mir sinn derzou erzu ginn, eng eege Meenung ze hunn a keng Herdendéieren ze sinn. Ech hu bis haut nach ëmmer Schwierengkeete mat deenen Texter aus dem Evangelium, wou ee sech misst als Schof ugesinn.

Ech war ëmmer ganz engagéiert bei de Guiden, all verschidden Niveau'en déi et do gëtt hunn ech duerchlaf an ech hu vill Sport gemaach.

Vun de Guiden hir kënt warscheinlech mäi Berufswunsch, ech wollt Proff ginn, an zwar bei den ieweschte Klassen. Do wou ee scho kann diskutéieren a Meenunge konfrontéieren. Duerfir hunn ech mech mol fir t'éischt an d'Philosophie um Cours ageschriwwen. An der grousser Vakanz hunn ech awer eng wichteg Erfahrung gemaach, Europa70 war e Projet vun de Scouten an de Guiden, wou mer duerch ganz Europa verdeelt waren an do wou mer ware mat gesellschaftleche Froen confrontéiert si ginn, an hu sozial Engagementer gehat. Ech war ee Mount zu Marseille an hunn do an der Alphabetisatioun gehollef, a fir t'éischt a mengem Liewe richtegen Aarmut begéint. Du war et bemol net méi d'Philo, mee d'Ekonomie an d'Politik. Well ech iwwerzeegt war, datt eis Welt nëmmen ännert, wann di Jonk sech fir méi Gerechtegkeet asetzen, an duerfir mussen se fir t'éischt verstoe wéi ongerecht Strukture fonctionnéieren. Ech hu mech dunn zu Grenoble an der Ekonomie a parallel a Sciences Politiques ageschriwwen. Duerno hunn ech nach eng Lizenz an de Sciences de l'Education gemat. An du sinn ech op Dikrech an de Kolléisch an op Ettelbréck an de pedagogesche Stage komm. Paralell war ech am Noviziát a gouf nom prakteschen Examen vun der Congregatioun op de Fieldgen versaat.

**Firwat hutt Dir lech entscheet an d'Klouschter ze goen? Firwat bei d'Doctrine chrétienne?**

Bei de Guiden hunn ech nieft dem Engagement och de perséinleche Glawen entdeckt, d'Gebiet, d'Gestaltung vu jugendgerechte Liturgien a sou sinn ech no an no an eis Walfer Por, an d'Kierch als Gemeinschaft, eragewuess, an ech



hunn d'Evangelium entdeckt als Liewenswee. Ech wollt dat radikal liewen, an der Nofolleg vum Jesus, mee ech war mer séier bewosst, datt wann ech bis genuch eege Suen zur Verfügung hätt, datt et da mat der Radikalitéit eriwwer wier. Duerfir hunn ech e Wee gewielt, wou ech keng perséinlech Suen sollt hunn an och ee gemeinschaftleche Kader fir

mäi Liewen. Schonn zu Grenoble hunn ech e kontemplativ Dominikanerinne Klouschter an de Bierger kenne geléiert, an ech hätt mech do gutt gesinn. Mee enges Daags hunn ech verstanen, datt et dach net kennt sinn, datt den Härgott mech an engem Klouschter wëllt, wou bal 8 Stonnen den Dag gesonge gëtt, wou ech dach net sange kann. Firwat Doctrine? Ma éischtens well et d'Schoulschwëstre sinn an ech wollt jo an d'Schoul, an zweetens well ech do eng Rei Schwëstere kannt hunn, a besonnesch den Engagement vun der Communauté vu Schraasseg bewonnert hunn.

**Ass e Klouschter net awer heiansdo ze enk fir lech, muss een net op vill perséinlech Fräiheete verzichten, a vill Rücksicht op Leit huelen, déi een sech net erausgesicht huet?**

Ech koom am gudde Moment, an der Kierch an an de Kléischter war eng Opbrochstëmmung nom Konzil, vill iwweholl Reegele sinn a Fro gestallt ginn. Fir mech war et net ze enk, ech hu jo eng Struktur gebraucht an ech krut ganz séier vill Verantwortung um Fieldgen, déi mer och vill Gestaltungsméiglechkeet a vill Fräiraum ginn huet. Fir perséinlech Fräiheete blouf souwisou keng Zäit, a Récksiicht op Leit muss een iwweholl huelen. Fir mech gehéiert d'Gemeinschaftsliewe wierklech derzou, et muss een de Glawe jo am Alldag, am deeglechen Ëmgang mat de Mënschen, op Prouf stellen. Soss ass ee séier an der Illusioun iwweh sech selwer. Do hëlleft Gemeinschaft.

**Wéi eng vun Ären Aufgaben hutt Dir am léifste gemaach oder maacht Dir am léifsten?**

Eigentlech man ech alles gär, wat u mech erugedroe gëtt, wann ech mech derzou fäeg spieren. A wat ech net kann, huelen ech als Aufgab net un. Ech war gäre Proff, deene Jonken nolauschteren, hinne Pistë gi fir hiert Liewen, Wëssen, awer och Iwwerzeegunge vermëttelen, mat hinnen diskutéieren, dat war mäin eigentleche Beruff, ech war och gären Directrice vum Fieldgen a konnt do wierklech eppes beweegen. An och do waren di Momenter vu Gespréich a vu gemeinsame Sichen no gudde Léisungen di schéinst Momenter. Duerno krut ech fir 6 Joer d'Verantwortung

# Danièle Faltz, Doctrine chrétienne

fir d'Schwëstere(n) an Europa, et blouf eigentlech déiselwechten Aufgab: vill nolauschteren, op d'Schwëstere(n) agoen, heiansdo eng Piste opmaache fir weider ze hëllef an an der Equipe vun eisem Conseil Provincial d'Zesummeliewe vun der Provënz gestalten.

**Beschreift eis Är Aufgab déi Dir am Moment hutt, e bësse méi genee.**

De Moment sinn ech fir 6 Joer gewielt an de Conseil général vun der Congregatioun. D'Haaptaufgab vun deem Conseil général ass während dem Mandat vu 6 Joer Decisioune vum Generalkapitel ze realiséieren an dann d'Decisioune virzubereeden, déi dee nächste Generalkapitel eventuell soll huelen. Den Horizont ass mi weit ginn, nieft Europa gehéieren elo och Afrika, Algerien, de Cambodge, de Chili, Korea zu menger Missioun. An eenzele vun deene Länner hu mer all Joer jonk Schwëstere(n), fir deenen hir Formatioun ass de Conseil général och deelweis kompetent. Mir sinn do zu 4: d'Generaloberin ass eng koreanesch Schwëster, dann ass am Conseil nach eng aner Koreanerin, eng Schwëster aus dem Kongo an ech aus Europa. Interkulturell! Dat ass eng nei Erfahrung fir mech. An deem Conseil huet jidderee seng Aufgaben, ech si Secrétaire an Econome générale. Wat sech gutt verbënnt mat deene villen aneren Aufgaben, déi ech nach ëmmer zu Lëtzebuerg hunn an der Verwaltung vun eisen ASBL.

**Weist eis kuerz op wéiville Plazen d'Schwëstere(n) aus den Uerden, net nëmmen d'Doctrine chrétienne, ma och déi aner Uerden, hautdesdaags schaffen, och wann déi Aarbecht net méi sou an der Vitrinn steet wéi viru Joren.**

Zu Lëtzebuerg sinn di traditionell Uerdensgemeinschaften elo all zimmlech al, a kaum nach am Berufsliewen. Soulaang se kënnen engagéieren d'Schwëstere(n) sech an hire Wierker, Kanner-an Altersheimer, Kliniken a Schoulen, si besichen di al Leit, an di Krank. An der Doctrine sinn nach e puer Schwëstere(n) an de Paren engagéiert. Di nei Gemeinschaften, mat meeschtens auslännesche Schwëstere(n), sinn och aktiv an de Paren an an der Begleedung vu Familljen a Jugendlechen.

**Firwat brauch Lëtzebuerg Privatschoulen? Wäert Dir och d'Accord, wann eng Moslemesch Koranschoul opgemaach géif?**

Ech sinn der Meenung, datt et net gutt ass, wann de Staat ee Monopol huet. Net an der Schoul, net am Sozialen, net an der Wirtschaft. Konkurrenz beliebt d'Geschäft. An haut sinn ech der Meenung, datt et wichteg ass, datt et Schoule ginn, di ee klere chrëschtliche Profil hunn. Well eis Jonk jo neierdénge net méi domat a Kontakt kommen. Et muss jo keen an déi Schoule goen, mee op d'mannst gétt et dee Choix.

Kathoulesch Privatschoule sinn offe fir jiddere(n), an all Meenunge kënnen sech do ausdrécken, natierlech an engem respektvolle Matenaner.

Wann eng Schoul a muslimescher Trägerschaft wir, a si géif all déi Gesetzer a Reglementer respektéieren, an all déi Fräiheete garantéieren, déi mir an den Doctrinesschoule garantéieren, da kënn ech näischt géint esou eng Schoul hunn.

**Beschreift eis, wéi Dir d'kathoulesch Kierch am Joer 2050 gesitt?**

Ech wier scho mol frou, wann se erëm esou dynamesch an offe wier, wéi se an de 70er Jore war, nom Konzil, wou Villes konnt a Fro gestallt an diskutéiert ginn, wou Plaz war fir Experimenten an der Liturgie, wou Gruppe vu Chrëschte sech fonnt hu fir iwwert hire Glawen ze iwwerleeën, ze diskutéieren, wou och probéiert ginn ass, am Numm vum Chrëschtentum Akzenter ze setzen an der Gesellschaft, fir méi Gerechtegkeet, fir Fridde(n) asw. Ech hunn och excellent Souveniren un d'Zesummenaarbecht an der Par tëscht Klerus a Laien. Do war näischt vu Klerikalismus, do ass et brudderlech zougangen.

Haut musse mer alles drusetzen, datt Kierch net beemol eppes ass wéi eng Sekte, ee kleng Grupp vu Leit di sech ënnert sech wuel spieren; di eng Sprooch schwätzen a Ritualen hunn, déi kee Mënsch méi versteet, an déi de Besuch zur Welt vun haut verluer hunn, an och net méi op si fir jiddere(n). An der Kierch, wéi ech mer se virstelle muss jiddere(n) sech kënnen wuel spieren. Dat ass méiglech wann d'Kierch dat lieft, wat Jesus virgelieft huet: ee staarken Asaz fir di Krank, di Aarm, d'Kanner, di Friem asw. An der Kierch, wéi ech mer se virstellen ass keen ausgeschloss, och net déi, di eng Liewensform gewielt hunn, déi net an di traditionell Kategorien erapasst. D'Barmhärzegkeet vu Gott steet beim Franziskus un éischer Plaz, ech mengen dat wier dee riichtege Wee.

A mengen An ass eng vun deene wichtegsten Aufgaben eng Sprooch ze sichen an der mer eise Glawen u Gott ausdrécken, an déi an der jeeweileger Kultur, wou d'Leit liewen, ka verstane ginn. Et ass dach net normal, datt eis ganz Welt sech an deene leschte 50 Joer ganz staark verännert huet, an d'Kierch huet, ausser an den éische Joren nom Konzil, kaum bougéiert.

**Dir hutt vill Erfahrung mat jonke Mënschen: wat géift Dir proposéieren fir mat Populismus a Gefor vu Rietsradikalismus bei jonke Leit ëmzegoen?**

Ech hunn do och keng Rezepten. Ech menge wann di Jugendlech ganz jonk schonn d'Engagement fir anerer léieren, wa se fréi léiere kritesch ze denken a net alles aus de Medie fir boer Mënz ze huelen, wa se Mënsche begéinen, di bereet sinn, mat hinnen ze diskutéieren, an déi hinnen ee Sënn fir hiert Liewe kënnen vermëttelen, a wa mer als Gesellschaft evitéieren, datt se perséinlech an dramatesch Situationen erarutsche wéi Aarmut, Aarbechtslosegkeet, Sënn-

losegkeet, Drogen... dann ass, mengen ech, d'Gefor net ze vill grouss. D'Schoul, d'Famill an eis Gesellschaft hunn do eng grouss Verantwortung.

### **Hutt Dir Angscht virum Stierwen, virum Dout? virun der Krankheet, virum Alter, virun Demenz?**

Jo, wéi all normale Mënsch hunn ech Angscht, mee di Angscht dreift mech awer net. Ech hunn och schon d'Erfa- rung gemaach, datt een ëmmer déi Kraaft kritt, déi ee brauch fir mat de Situatiounen eens ze ginn. Dorop vertrauen ech och fir di lescht Etapp. Ech hunn eng Kéier menger Bomi am héijen Alter d'Fro gestallt: „Fäerts Du den Doud?“ Si huet geäntwert: „Wat soll ech da fäerten, ech hunn ëmmer alles mat Léift gemeet.“ Esou géif ech och gären äntweren.

### **Wéi kommt Dir duerch d'Covidzäit, a wat léiert Dir doraus a wat hofft Der dass d'Mënschen doraus léieren?**

Zanter ech mech kann erënneren, hat ech ni esou vill Zäit ewéi an dëser Covidzäit. D'Liewen huet méi ee luese Rhythmus, ech hu méi Zäit fir mech. Ech fänken awer elo sou lues un ze spieren, datt ech gären erëm méi normal Relatiounen hätt. Spontan op een zougouen, sech zesumme- fanne fir ze feieren, aner Themen diskutéiere wéi de Covid... op all dat freeën ech mech. Am Klouschter liewe mir jo a Gemeinschaft, mir hu vill Plaz an alles wat mer brauchen.

Dann ass et einfach. Ech hunn awer duerch d'Schoul eng Rei ganz schwiereg Situatiounen an de Famillje matkritt, ech leiden och mat eisen eelere Schwëstere a mat menger Mamm, déi an den Altersheimer wirklech mat Momenter keng Kontakter méi haten. Dat ass schlëmm. Ech verstinn och wéi schwiereg et ass, wann een zu puer, op kléngstem Raum, am Homeoffice ass an zugläch Homeschooling muss man. Ech mengen, dat iwwerfuerdert di Meescht.

Ech hunn haaptsächlech fir mech verstanen, wéi wichteg mir dach normal sozial Kontakter sinn. Ech hu vill iwwert sozial Medien geschafft, an deem Gebitt hunn ech vill bäigeléiert, dat huet mech och vill midd gemaach. Deelweis kann een dat bäibehalen, well ee vill km spuert, awer et ass net eng Alternativ fir alles. Ech menge vill vun eise Schüler ginn och elo rëm léiwer an d'Schoul. Hoffentlech hält dat un.

### **Wat gött Dir de Frae vun der ACFL mat op de Wee?**

Ma si sollen hir Fra stellen! Wann d'Frae wierklech hir Plaz an der Gesellschaft anhuele sollen, da net als Quotefraen, mee wéingst hirer Kompetenz a wéingst hirer spezifescher Manéier de Leadership ze liewen. Dozou kann ech d'Frae vun der ACFL nëmmen encouragéieren.

**Villmools MERCI!**

## Familienwörter

### **Familienwörter im alltäglichen Sprachgebrauch**

Die deutsche Sprache erlaubt und ermöglicht es, recht viele zusammengesetzte, teils ziemlich lange, Wörter zu bilden, eine Besonderheit die in der französischen Sprache nicht vorkommt. In diesem Zusammenhang begegnet man dem Wort „Familie“ äußerst häufig. Vielleicht ist das auch ein Zeichen für die große Bedeutung, die die Menschen seit jeher dieser besonderen Lebensgemeinschaft zugeordnet haben. Es wäre schon ein Leichtes hier das komplette Alphabet mit seinen 26 Buchstaben anzuführen, von Familienanschluss und Familienältester über Familieneinkommen und Familienforschung bis hin zu Familienzuwachs oder Familienzusammenführung. Sie dürfen es gerne versuchen, liebe LeserInnen.

### **Familienbande**

Sie existieren, sind aber unsichtbar, nur spürbar, vielleicht erst dann so richtig wenn sie abgebrochen sind. Sie sind die erste soziale unbewusste Bindung in unserm Leben. Ob sie stark ausgeprägt sind, hängt von vielen Faktoren ab, posi-

tiven und negativen. Familiensinn kann einem schon in die Wiege gelegt worden sein, das heißt man trägt in seinem Erbgut gute Voraussetzungen dazu. Schöne, gute und glückliche Kindheitserinnerungen tragen uns im späteren Leben und legen das Fundament für Beziehungen, Kommunikation, Verständnis. Sie ermöglichen uns auch Konflikte zu verarbeiten, ohne daran zugrunde zu gehen. Eine starke Bindung zu Eltern, Geschwistern, Kindern und anderen Verwandten hält in Notsituationen Hilfe bereit, wenn es darauf ankommt. Das bedeutet nicht dass man dauernd in Kontakt stehen muss. Wie viele Luxemburger Familien haben diese Familienbande gespürt, und sie nützen können, als sie im 2. Weltkrieg auf der Flucht im eigenen Land von Verwandten aufgenommen wurden.

Negative Kindheitserfahrungen dagegen belasten, oft ein Leben lang. Für manche Menschen münden sie in unerträglicher Einsamkeit, andere bringen es fertig genau deshalb vermehrt sich ihren Mitmenschen zuzuwenden, durch Freundschaften, Wahlverwandschaften, Mitgliedschaften in Vereinen und Clubs.

# Famill haut

Dat Wuert ‚Famill‘ léisst an eisen Häerzer vill verschidde Säiten ukléngen: Elteren, a Grousselteren, Geschwëster, Kanner an Enkelkanner, Fester a Vakanzen, Jalousie an Angscht, Gestreits a Freed, Gebuertsdeeg, Niklosdag a Chrëschttag... Wa mer vu *Famill* schwätzen, hu mer Krämpes fir eis perséinlech Gefiller, Souveniren an Erwaardungen op d’Säit ze stellen an iwwert d’Famill vun haut ze schwätzen.

## Wat ass fir Iech ‚Famill‘?

Déi Plaz wou ech mech net ze verstelle brauch, wou ech ka sinn esou wéi ech wierklech sinn? Déi Plaz wou ëmmer de Papp d’lāscht Wuert hat? Déi Plaz wou een deem aneren 100% vertraut a fir en asteet? Déi Plaz wou ech kontrolléiert an dirigéiert ginn? Déi Plaz wou ee fir deen anere Verantwortung dréit?...

Fir 80% vun de Lëtzebuerger ass d’Famill ëmmer nach wichteg, esou guer nach méi wichteg wéi virun enger Zäit.

Mee dat Idealbild vu Famill (dat mir och an der helleger Famill: de Jesus mat Maria a Joseph veréieren) Mamm, Papp, Kanner, déi an harmonescher Eenegkeet zesummeliewen, dierf eis net d’Vue op déi reell Famill vun haut verstoppen.

**Eis Familljen si méi fragil ginn:** d’Zuel vun de Bestietnisser waren 2019 (2.202) nees um Niveau vun 2000 (2.148), nodeem dass se jorelaang erofgaange waren. D’Scheedunge sinn 2019 immens an d’Luucht gaangen (1.906) vis-à-vis vun 1.030 am Joer 2000 a vun 161 am Joer 1950.



**Eis Familljen si méi viifälteg ginn:** Nieft der Kärfamill vun Elteren a Kanner, si Patchworkfamilljen normal ginn: zwee Partner déi Kanner aus engem éischte Mariage hunn a sech zesummefannen an eventuell Kanner zesumme kréien, Elengerzéiend-Familljen: 16% vun de Stéit mat Kanner sinn Elengerzéiend-Familljen (wouvu 94% Frae mat Kanner sinn), Koppelen déi bewusst keng Kanner wëllen hunn, Singlen als Choix oder weenst dem Dout oder dem Fortgoe vum Partner, Koppelen déi sech pacsen, gläichgeschlechtlech Koppelen (zwee Männer, zwou Fraen), fräi Partnerschaften



ouni offizielle Kontrakt, Familljen mat méi Generatiounen, wou méi Leit zesumme wunnen wéi Elteren a Kanner, mat de Grousselteren, Monnien an Tattaen, oder aner Membren vun der grousser Famill,...

**Eis Familljen sinn anescht ginn:** d’Rolleverdeelung ass changéiert, vill Partner deelen sech d’Aarbecht op, am Stot, mat de Kanner, am Beruff. D’Familljebezéiunge mat der Groussfamill sinn anescht, mat de Grousselteren, Mobilitéitsproblemer si méi grouss ginn. Wunnengsproblemer och, Zäit feelt hannen a vir, d’Fräizäit ass anescht ginn.

D’Interessi dat d’Leit un der Famill hunn gëtt kloer wann een déi sëllegen Televisiounsemissioun kuckt, déi vu Famillje schwätzen: Familles extraordinaires, Les mamans, Mamans célèbres, Familles nombreuses; la vie en XXL, Mon incroyable famille. Op der däitscher Televisioun gesäit een d’Mamm aus enger aarmer Famill déi d’Roll mat der Mamm aus enger räicher Famill tauscht, grouss a ganz grouss Familljen, Familljen déi extra Erausforderungen unhuelen, d’Struwele vu ganz jonke Mammen, etc.

De Poopst Franziskus huet um Fest vun der Helleger Famill d’Joer 2021 als *Joer vun der Famill* ausgeruff, a wëllt an deem Joer *Amoris Laetitia* méi verdéiwen. Mir wëllen och a *Marienland* eis dëst Joer mat der Famill beschäftegen, eise Gefiller noferschen, d’modern Famill analyséieren, d’praktescht Liewe vun enger Famill haut kucken, d’Schwieregkeeten, Konflikter a Berodung, Familljenaarbecht vum Staat a vun der Kierch virstellen, mir wëllen ze enk Meenunge sprengen a Plaz maache fir Neies.

M.D.K.

## Corona fir ons all, Corona fir d'ganz Welt

D'Welt stécht an enger Pandemie. An hält den Otem un. Doheem bleiwen gëtt ëmmer méi schwéier wat et méi laang dauert. Dobäi kënnt, dass déi zweet Well am Wanter vill méi Discipline verlaangt. Am Summer war alles nach nei, et war een sou frou fir vill ze trëppelen an d'Hektik erof ze fueren. Elo ass et anescht, mir fänken un ze verlaangere, no onse fréiere Fester mat der Famill, mat de Frënn. Ausserdeem kennt bal jiddereen een, dee vun der Krankheet befall ass, oder deem et duerch de Lockdown finanziell schlecht geet.

Bréngt den Impfstoff ons d'Fräiheeten erëm? Wann ee weess, dass souvill Aarte vun Déieren ausgerott goufen, a Viren keen Träger méi an der Natur fannen, sinn dann net schonn déi nächst Pandemië virprogramméiert? Kënne mer ons Vakanzen nach esou duerchzéien wéi mer dat gewinnt waren? Kino, Theater, Concerts, ... hu se nach déi selwegt Essence, wa mer sou weit ewech an engem Sall setzen?

Vill Froen an nach net vill Äntwerten ...

Mir si verletzlech ginn, a mir mierken, wéi de Mënsch esou endlech ass. Eng Angscht an och eng gewëss Traurigkeit maache sech breet. Wéineg Kontakter. Eeler Leit fülle sech verlooss an agespaart.

An d'Kierch goen, dat ass och ganz speziell ginn. Aus vernünftege Grënn gëtt Ofstand gehalen, gi Maske gedroen, an déi Sehnsucht no Gemeinschaft a Kommunikatioun geet och hei verluer. Vill suivéieren den Gottesdénsgschicht op der Tél. Et wëllt ee sech jo net ustiechen, a mat der Zäit mierke mer, dass sech an der Kierch begéinen, wéi sou viles Aneres, och verzichtbar gëtt.

Ech ginn all Dag méi al, an op eemol si mir Grenze gesat. Alles dat, wat ech mer nach virgeholl hat, ass ageschränkt. Ech sinn ofhängeg vun esou engem MiniVirus, onsiichtbar an iwwerdrobar vu Mënsch zu Mënsch.

Dat wat mer fréier als selbstverständlech ugesinn hunn, muss ech opginn. D'Natur bleibt schéin a getrëppelt gëtt méi wéi jee. An awer feelt de mënschleche Kontakt, sech léif drécken, d'mënschlech Wäermt, déi besonnesch bei eleng Stoenden zu engem Manktum gëtt, déi sech an ee schläicht.

Ech hoffen, a ginn d'Sehnsucht net op, dass, och wa mer net méi zu enger sou genannten Normalitéit zrëck fannen, deen Dag kënnt wou mer onse Gefiller kënne

freie Laf ginn, ons Enkelkanner kënne schmuse, an ons Frënn a Bekannte kënne ëmäermelen.

*Bleift gesond!*

**mpgp**

### *GOTT, éise Papp am Himmel,*

*Weltwäit erlieue mir heinidden  
duerch de Corona Virus  
eng ganz schwéier Zäit.  
Jidderee vun eis leid drënner.*

*Eeler Leit, déi vill eleng sinn,  
vermëssen hire Besuch a viles méi.  
Infizéiert Persoune mussen a Quarantän bleiwen.  
Schwéier krank Leit hoffen a Kliniken op Hëllef.*

*Stierwes-Longe-Krank Patienten,  
sinn op den Intensivstatiounen an  
Doudesangschicht.  
Vill Doudeger si schonns bei Dech  
an d'Éiwegkeet komm.*

*Méi wéi luewenswäert ass dat grousst  
Engagement  
vu Regierung, Gemeng, Dokteren, Fleegepersonal  
an nach ganz vill aner Leit,  
déi sech besuert ëm hier Krank këmmere.*

*Duerch d'Medien hu mer d'Méiglechkeet  
fir kënne an de Gottesdénsgschicht  
ganz fest mat Dir verbonnen ze sinn;  
wou mir Trouscht a Baarmhärzegkeet fannen.*

*Gudde Papp am Himmel,  
Mir bieten Dech,  
looss eis an eng méi schéin Zukunft kucken  
an eng besser Welt erliuwen.*

*Amen.*

**Elly Schmit-Weber**

# Worauf bauen wir?



Über Konfessions- und Ländergrenzen hinweg engagieren sich christliche Frauen in der Bewegung des Weltgebets-tags. Denn der Weltgebetstag ist viel mehr als ein Gottesdienst im Jahr! Der Weltgebetstag weitet den Blick für die Welt. Gemeinsam beten und handeln dafür, dass Frauen und Mädchen überall auf der Welt in Frieden, Gerechtigkeit und Würde leben können. Das ist das Motto der größten Basisbewegung christlicher Frauen.

Immer am ersten Freitag im März beschäftigt sich der Weltgebetstag mit der Lebenssituation von Frauen eines anderen Landes. Christliche Frauen, z.B. aus Ägypten, Kuba, Malaysia oder Simbabwe wählen Texte, Gebete und Lieder aus. Diese werden dann in weltweiten Gottesdiensten auf 88 Sprachen in 108 Ländern gefeiert. Den Weltgebetstag in diesem Jahr haben die christlichen Frauen aus Vanuatu vorbereitet.

Wie schon im Jahr 2018 als Surinam das Vorbereitungsland des Weltgebetstages war, fragen wir uns: **Vanuatu?** Wo liegt das denn?



## Lage, Klima, Flora und Fauna

Vanuatu ist ein Südseeparadies und liegt sozusagen am anderen Ende der Welt irgendwo zwischen Australien, Neuseeland und den Fidschiinseln.

Blaues Meer mit exotischen Fischen und Korallen, Traumstrände aus schwarzem und weißem Sand und dahinter ein tropischer Regenwald voller Vögel und einer vielfältigen Tier- und Pflanzenwelt und dann noch die spektakulären Kaskadenwasserfälle. Und überall freundliche Menschen.

Vanuatu das sind 83 meist vulkanische Inseln, wovon 65 bewohnt sind. Vanuatu erstreckt sich von Norden nach Süden über eine Entfernung von 900 km und hat eine Fläche von 12.189 qkm. Espiritu Santo ist die größte der Inseln, die Hauptstadt Port Vila liegt jedoch auf der südlich-zentral gelegenen Insel Efate.



## Bedrohtes Paradies

Vanuatu ist selten in den Schlagzeilen, dennoch ist uns vielleicht noch in Erinnerung, dass der Zyklon Pam im März 2015 mit über 300 km/h über die Inselgruppe hinweggefegt ist und dass es zwar wenige Tote und Verletzte gab, dass aber 90% der Häuser zerstört und 96% der Ernte vernichtet wurden. Ähnlich stark war der Zyklon Harold, der Anfang April 2020 über die Inseln fegte. Schätzungen zufolge verloren mehr als 160.000 Menschen ihr Zuhause.

Dann sind die Inseln im pazifischen Ozean auch noch besonders stark vom Klimawandel betroffen, und das, obwohl es keine Industrienation ist und auch sonst kaum CO<sub>2</sub> ausstößt. Die steigenden Wassertemperaturen gefährden Fische und Korallen. Durch deren Absterben treffen die Wellen mit voller Wucht auf die Inseln und tragen sie Stück für Stück ab. Steigende Temperaturen und veränderte Regenmuster lassen Früchte nicht mehr so wachsen wie früher.

## Kampf gegen den Klimawandel

In Vanuatu gilt seit 2 Jahren ein rigoroses Plastikverbot. Die Nutzung von Einwegplastikflaschen und Plastiktüten, Trinkhalmen und Styropor ist verboten. Wer dagegen verstößt muss mit einer Strafe von bis zu 900 Dollar rechnen.

# Der Weltgebetstag der Frauen

Außerdem hat Vanuatu eine Klage gegen Unternehmen und Länder eingereicht, die fossile Brennstoffe im großen Stil verbrauchen.

## Geschichte und Politik

Die erste -durch Funde belegte- menschliche Besiedelung konnte um 2.000 v. Chr. nachgewiesen werden. Die Vorfahren der heutigen InselbewohnerInnen lebten in einer Stammeskultur. Im gesamten Archipel waren die Häuptlinge der einzelnen Inseln und Dörfer die Hüter der Gesetze und der Traditionen, ein dezentralisiertes Rechts-System, das sich mit der Ankunft von Ausländern änderte.

De Quiros, ein Portugiese in spanischen Diensten, war der erste Europäer, der 1606 die Nordinsel Santo erreichte. 1768 segelte der Franzose Antoine de Bougainville zwischen den Inseln, 1774 kam der englische Kapitän James Cook auf die Inseln und nannte sie ‚die neuen Hebriden‘, weil sie ihn an die Inselgruppe der Hebriden in Schottland erinnerten.

Nach der Ankunft der ersten europäischen Entdecker folgten Händler, die Messer, Waffen, Äxte, Alkohol und Tabak anboten. Bald wurde von den so genannten „Blackbirder“ ein schlimmer Handel betrieben: Einheimische wurden entführt und als unbezahlte oder schlecht bezahlte Arbeiter in ferne Länder verschleppt, wo sie zur Arbeit auf Baumwoll- und Zuckerrohrplantagen gezwungen wurden. Blackbirding war von 1847 bis 1904 besonders verbreitet.

1906 machten Frankreich und Großbritannien die Inseln zu einer Kolonie, die sie gemeinsam verwalteten. Das „Kondominium Neue Hebriden“ verfügte über ein gemeinsames Gericht, aber es gab separate medizinische Systeme, Polizeikräfte und Schulsysteme. Die Einheimischen hatten keine rechtliche Identität, keine Pässe und keine Landrechte, sie waren staatenlos.

Das Leben unter den beiden Kolonialmächten war schwierig: Die Franzosen wollten annectieren und regieren, die Briten wollten die Bevölkerung darauf vorbereiten, sich selbst zu regieren. 1975 fanden erste Parlamentswahlen statt und das Frauenwahlrecht wurde eingeführt. Dennoch forderte das Volk 1978 seine Unabhängigkeit. 1979 wurde eine Regierung der nationalen Einheit gebildet, die am 30. Juli 1980 die Unabhängigkeit erklärte. Das Land wurde eine parlamentarische Demokratie mit den neuen Namen Vanuatu und aus Staatenlosen wurden Ni-Vanuatu.

Vanuatu heißt wörtlich „Unser Land für immer“, und „Mit Gott bestehen wir“ wurde als Landesmotto gewählt und auf dem Landeswappen verewigt.

## Bevölkerung und Sprache

Die EinwohnerInnen von Vanuatu nennen sich Ni-Vanuatu. 98% der Ni-Vanuatu sind melanesischer Abstammung, die restliche Bevölkerung stammt aus Polynesien, Australien, Europa, Vietnam und China. Für die Ni-Vanuatu ist Land etwas sehr wichtiges, Land gilt als Voraussetzung menschlicher Kultur. Daher leben auch die meisten der 300.000 EinwohnerInnen in ländlichen Gebieten. Es gibt 2 bevölkerungsreiche Städte: Port Villa mit 50.000 und Luganville (auf der Insel Espiritu Santo) mit ca. 16.000 Menschen. In Vanuatu werden 113 Sprachen und unzählige Dialekte gesprochen, das ist mehr als in jedem anderen Land der Welt. Englisch, Französisch und Bislama sind die drei offiziellen Amtssprachen. Bislama entwickelte sich aus gebrochenem Englisch und Französisch sowie Begriffen der traditionellen Sprachen.

## Wirtschaft

Vanuatus gemäßigtes Klima ist für die Landwirtschaft bestens geeignet. So werden Yamswurzeln, Taro, Süßkartoffeln, Maniok, Früchte und Nüsse zum Eigenverbrauch angebaut. Zum Verkauf werden Kokosnuss, Kaffee, Kakao, Kava\*, Sandelholz und Weißholz angebaut.



Das Wirtschaftswachstum von Vanuatu basiert auf Tourismus, Baugewerbe und Offshore-Finanzdienstleistungen. Der größte Arbeitgeber in der Tourismusbranche ist der Staat, der damit 40% des Bruttoinlandsproduktes erwirtschaftet. Die Einnahmen aus den großen Hotels und Resorts fließen allerdings ins Ausland, da sie ausländischen Besitzern gehören.

Vanuatu ist ein Steuerparadies, das Einnahmen aus Firmen-Registrierungen, Gebühren und einem Offshore-Schiffregister erzielt. Wichtigste Handelspartner sind Australien, Frankreich, Japan, Neuseeland und Neukaledonien.

*\* ein Rauschmittel*

## Bildung und Gesundheitswesen

Es gibt keine Schulpflicht. Kindergärten und Grundschule werden von der Regierung unterstützt um mehr Kindern den Zugang zur Bildung zu ermöglichen. Die Sekundarschule ist kostenpflichtig, ebenso die Universitäten. Die Sekundarschule können sich nicht alle Familien leisten. Oft wird nur der Erstgeborene zur Sekundarschule geschickt, Mädchen werden oft übergangen. Die jungen Menschen wandern oft nach Luganville und Port Villa ab, um bessere Bildungsmöglichkeiten zu erhalten. Außerdem gibt es nur hier jeweils ein Krankenhaus. Auf den Inseln gibt es zwar Gesundheitszentren, das kann von einer verfallenen Baracke bis zu einem kleinen Haus mit Dach alles sein. Deshalb setzen viele Menschen -vor allem in abgelegenen Orten- auf Naturheilmittel und in vielen Dörfern gibt es noch einen Medizinmann bzw. eine Medizinfrau.

## Religionen/ Konfessionen

31% der Bevölkerung gehören der presbyterianischen Kirche an und 15% der anglikanischen Kirche. 13% der Einwohner sind römisch-katholisch, 11% sind Sieben-Tags-Adventisten und 14% gehören einer anderen christlichen Konfession an. Daneben gibt es noch etliche einheimische Glaubensrichtungen, zu denen sich aber nur noch 6% der Gesamtbevölkerung bekennen.

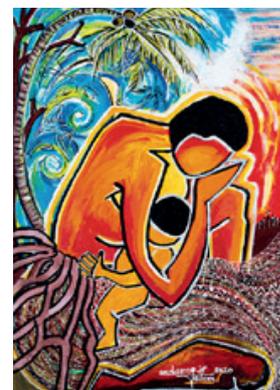
## Die Situation der Frauen

Im vanuatuischen Parlament sitzt keine einzige Frau, obwohl sich 15 im Jahr 2020 zur Wahl stellten. Frauen sollen sich „lediglich“ um das Essen, die Kinder und die Pflege der SeniorInnen kümmern. Während die meisten Männer ihren Tagelohn abends in Kava-Bars verkonsumieren, verkaufen viele Frauen das, was sie erwirtschaften können auf sogenannten Mammam-Märkten, s. Foto: Gemüse, Obst, gekochtes Essen und einfache Nährarbeiten. So tragen sie einen Großteil zum Familieneinkommen bei. Die Frau gilt in Vanuatu immer

noch als Eigentum des Mannes, die Entscheidungen treffen die Männer, denen sich Frauen traditionell unterordnen müssen. Schläge und Vergewaltigung gelten innerhalb der männlichen Gesellschaft als Kavaliersdelikt und sind daher für viele Frauen auf Vanuatu an der Tagesordnung.

## Das Titelbild

von Juliette Pita trägt den Titel „Pam II“. Es zeigt eine Mutter, die sich schützend über ihr Kind beugt. Im Hintergrund brechen Wellen, die Palme biegt sich durch den starken Wind. Aber die starken Wurzeln – der Glauben und das Vertrauen auf Gott – geben ihr Halt.



Die leuchtenden und hellen Farben des Titelbildes sind die Farben, welche sich auch auf der Landesflagge befinden: das Schwarz Melanesiens, das Rot des verbindenden Blutes, das Grün der reichen Vegetation und das leuchtende Gelb des Christentums.

Juliette Pita ist die erste weibliche Ni-Vanuatu-Malerin, die international anerkannt ist. Sie malt auf Tapas, einer pflanzlichen Faser aus der Rinde eines Baumes, aber auch auf Leinwand. Sie wurde 1964 in Erromango, einer kleinen Insel im Süden des Vanuatu-Archipels, geboren.

**Annette Tausch**

## Gottesdienste in Luxemburg

### 5. März

- 15.00 Uhr: Kirche Saints Pierre et Paul, Beckerich (ACFL-Gottesdienst)
- 16.30 Uhr: Protestantisch-Reformierte Kirche, Esch-sur-Alzette
- 19.00 Uhr: Dreifaltigkeitskirche, 5, rue de la Congrégation, Luxemburg

## Kindergottesdienst

### 7. März

- 10.45 Uhr: Pfarrheim vis-à-vis Kirche Saint-Laurent, Strassen

**Die Kirche in Beckerich ist groß und gut geeignet die Abstandsregeln einzuhalten. Dennoch ist für den ACFL-Gottesdienst eine Anmeldung erforderlich.**

**Bitte sich bei Annette Tausch anmelden:  
Tel. 44 74 33 45 oder per E-Mail [tausch@acfl.lu](mailto:tausch@acfl.lu)**

## Fraen a Mamme Bartreng, Aurevoir Ernestine Kirsch-Bauler

Den 19. Oktober 2020 ass eis Eierepresidentin Ernestine Kirsch-Bauler gestuerwen. Si war di 1. Presidentin vun eiser Sektoun a huet dëse Poste besat bis 1994, an duerno nach emol vun 2006 bis 2008. Awer och scho virdu war si aktiv, ënner anerem fir de Porbasar. Mat hirer Ënnerstëtzung si wonnerschéin a praktesch Handaarbechten entstanen. Un déi Zäit erënnert e flotten Dekor am Centre Jean-Paul II. zu Bartreng.



Dass mir eis och nach haut am Centre Jean-Paul II. treffen, hu mir dem Ernestine an hirer fläisseger Equipe ze verdanken. Duerch de Verkaf vun der Handaarbecht, awer och duerch den Erléis aus vill aner Aktivitéite vun de Fraen a Mammen ënner der Regie vun Ernestine, ass net nëmmen de Centre Jean-Paul II beim Bau ënnerstëtzt ginn, et sinn och Done gemaach gi fir d'Entwécklungshëllef vun de Jongbaueren an Obervolta, géint den Honger a Kenia, fir d'Kannerduerf an d'Kriibsfuerschung. D'Politik ass och net ze kuerz komm z.B. duerch d'Invitoun vun der Madame Viviane Reding zum Thema Familljepolitik oder eng Visite guidée

vum Europaparlament, d'Dia-Owenter iwwe Geschicht a Konscht aus der Tierkei oder iwwe de Bhutan net ze vergiessen. D'Familljenomëtteger ob Christi Himmelfahrt mat Kaffisstuff an owes „Assiette Maison“ an d'Chantiersfest si Beweiser, dass mat dem Ernestine och d'Feieren ni ze kuerz komm ass! Di méi reliéis Säit vun Liewen ass och net ze kuerz komm: de Besuch vun der Oktavmass, de Rousekranz, d'Oktavandachten an de Votum solemne stoung reegelméisseg am Programm, esou wéi och d'Wallfahrt bei d'Schwarz Muttergottes oder op Avioth. Ausserdeem däerf net vergiess ginn, dass d'Ernestine d'Membere motivéiert huet zur Zesummenaarbecht mat vill aner Bartrenger Veräiner.

Dës grouss Palette vun Aktivitéite vun onser Sektoun mam Ernestine als Presidentin ass e Beweis dofir, dass mat Energie, guddem Wëllen a Freed zesummen an enger Equipe ze schaffen, e flotte Mosaik vun Iddien entsteet.

Mat dësem Réckbleck ob eng dynamesch, kreativ, interessant an och lëschtteg Zäit soe mir dem Ernestine villmools Merci!

T.R.

## Fraen a Mammen Bartreng waren vom „Dunkel ins Helle“ unterwegs

Im November besuchten wir im Naturmuseum die Ausstellung „Edelsteine – From Dark to Light“. Gemäß den Vorschriften war die Zahl der TeilnehmerInnen begrenzt und das Tragen der Maske kein Hindernis für den Blick auf die Kostbarkeiten aus der Tiefe. Zu bewundern waren die unterschiedlichsten Formen, Farben und Größen, deren Seltenheitswert auch durch den Härtegrad bestimmt wird, wie uns in der fachkundigen Führung erklärt wurde. Wenn man bedenkt, dass diese Schönheiten in der tiefen Dunkelheit entstehen, und nur durch die Bewegung der Kontinentalplatten oder durch Vulkanausbrüche in die obere Erdschicht gelangen, um dann u.a. in einen Schmuckstein verwandelt zu werden, kann man nur staunen...

Nach diesem Abtauchen in die Wunderwelt der Edelsteine kamen wir auf die Ebene der Gaumenfreuden. Aber auch dieser Teil des Nachmittags erwies sich als kreativ, denn wir konnten die gesammelten Ideen für den Ersatz der Weihnachtsfeier auf einen Nenner bringen, s. Foto.



T.R.

## Fraen a Mamme Berdorf



D'Fraen a Mamme vu Berdorf haten e Minimäertchen organiséiert mat hausgemaachte Produkter a selwer gebastelter Hierscht- an Chrëschtdeko, den Erléis heivun opgeronnt op € 2.000 ass gespent ginn un: ALAN, Médecins du monde, Caritas Bistrot Social a Stëmm vun der Strooss zu je € 500. Merci jidderengem deen derbäi war!

## Fraen a Mammen Fetschenhaff-Cents am Hierscht 2020

Fir d'Comitésmembere vun den Centser Fraen a Mammen gouf et no der grousser Vakanz 2020 ee Sproch, dee si encouragéiert huet, trotz Corona a Restriktiounen, allerlee ze plangen, an dobäi déi virgeschriwwen Sécherheetsmoosnamen anzehalen: „**Näischt maachen, näischt ënnerhuelen, dat ass keng Alternative**“.

Mir erzielen iech elo wat mir an der Zwëschenzäit erreecht hunn. Amplaz vun engem Hierkenowend, eist Benefiziessen an engem normale Joer, hu mir eis geduecht mir kéinten en **Hierken Drive-out** am November maachen. Dat war nach méi einfach wéi en Drive-in. Bei eise Memberen an nach anere Familljen aus dem Quartier hu mir Reklamm gemaach, an et hu sech 120 Amateure gemellt an Hierke bestallt. Dat huet geheescht mir hunn, mat Hëllef vun eiser fréierer Präsidentin Gisèle Kirsch, déi nach ëmmer mat hire gudden Rotschléi an hirem groussen Wëssen a puncto Kachkonscht eis hëlleft, 120 mol 5 Hierkefilets gewässert, eng Zooss preparéiert, mat Mëllecher, Ënnen, Äppel, Esseg a vill Ram a Gewürzer, no engem bis 2 Deeg d'Hierkefilets an Dëppercher agefëllt a se deen Dag duerno bei eis Clients heem geliwwert.

Duerno koumen d'**Adventskränz** un d'Rei. 2 Dréit an all Adventskäerz era stiechen, mat Chrëschtboulen, Bännercher, Dännenzapfen a weiderem Dekor déi méi wéi 50 Kränz verschéinere, an dat mat Ofstand a Mask, dat huet eis 4 Owenter laang beschäftegt. Den 1. Adventsweekend konnte mir all eis Adventskränz am Hall vun der Kierch verkafen, a mir hätten der nach e puer méi gebraucht.



Fir eis **Adventsveillé** de 7. Dezember an der Centser Kierch hate mir och ACFL Memberen aus dem Dekanat Lëtzebuerg agelueden, an et waren der en etlech komm. Mir waren doriwwer ganz frou. D'Thema vun eiser Veillé war: Es werde Licht. Mir si vun engem Text vum Mystiker Johannes vom Kreuz ausgangen: „In dunkler Nacht

wollen wir ziehen und die Quelle suchen. Nur der Durst wird uns leuchten“. Mir hunn duerno e puer Impulser ginn iwwer déi materiell a spirituell Däischtert vun eiser Zäit, se verbonne mat Texter aus der Bibel, déi dem Herrgott säi Plang fir Liicht vun der Welt ze ginn zum Inhalt haten. An zum Schluss hu mir nach op d'Liewe vun der franséischer Dichterin Marie Noël gekuckt (1883 bis 1967), déi vill däischter Momenter ze erdroen hat, déi hir Hoffnung ëmmer nees nei geschäfte huet an dem Geheimnis vun der Helleger Nuecht, bei deem Kand an deem Gott, deen do e Gott vun den Aarmen, vun de Klängen an den Demütege ginn ass.



An duerno ass fläisseg um Fetschenhaff-Cents an op e puer aner Plazen an de Kiche vill gebak ginn. Méi wéi 50kg Petits-fours sinn esou op d'Wo komm, an a jidder Këscht ware méi wéi 20 verschiddenen Zorten, jee nodeem, een oder 2 vu jidder Zort. D'Aarbecht vun 20 benevole Persounen ass do zesumme komm, a gouf den 19. Dezember 2020 bei der **Chrëschtvente** am Keller vun der Centser Kierch ënner deene reguläre Restriktiounen a Virsichtsmoosnamen, bis op déi leschten Titche verkaaft. Dernieft konnt een nach Gebeess, Stollen, Bûchen, Chrëschtarrangementer, Käerzen, Handaarbechten a Bastelsaache kafen, fir sech selwer oder fir ze verschenken. An dobäi huet d'Fanfare aus dem Stadgronn-Fetschenhaff-Cents op e puer Plazen am Quartier nach kleng Concerts gespilt, an domat eng richtig gutt Chrëschtatmosphère geschafen. D'finanziellt Resultat léisst sech weisen, an ass fir d'Solidaritätsaktioun vun der ACFL bestëmmt.

Mir hoffe jo alleguer dass mir am Hierscht 2021 dat alles widderhuele kënnen, mee ouni déi Aschränkungen a Komplikatioune vun dësem Joer 2020.

J. M.-K.

## Wichtig Matdeelungen aus der ACFL-Zentral

### Terminer 2021

- 20.02., 15 Auer:** Votum Solemne  
**05.03. ab 15 Auer:** de Weltgebietsdag, Infoen S. 9-11  
**17.03., 18.15 Auer:** Eng Dräivéierelstonn fir mech an der Kierch Sainte-Cathérine zu Ueswëller  
**24.04. – 09.05:** Muttergottes-Oktav 2021  
**18.06., 19 Auer:** Benefice-Concert fir d'ACFL  
**16.07.:** d'järelech Pilgerfaart op Avioth mat kulturellem Programm  
**25.09.:** Schöpfungsdag  
**02.10.:** Broschtkriibslaf

### Divers

**De Büro vun der ACFL ass net besat:** 15. bis 17. Februar, 1. bis 5. Abrëll an 13. a 14. Mee.

### Terminer ML 2021



	Redaktiounsschluss	kënnt eraus
ML 02/2021	15.04.2021	18.05.2021
ML 03/2021	15.07.2021	18.08.2021
ML 04/2021	15.10.2021	18.11.2021

## E grouse Merci fir d'Done fir d'ACFL:

(all Don ab 25 Euro gött ernimmt)

Kaiser-Niederborn Edmée, Mamer: 25 €	Klein-Steinel Elly, Bascharage: 35 €	Kiefer Yvonne, Esch/Alzette: 85 €
Meyers-Hansen Yvonne, Steinfort: 25 €	Molitor-Hostert M.-Thérèse, Esch/Alzette: 35 €	Pater Jean-Jacques Flammang: 85 €
Schmitz Irma, Pettingen: 25 €	Niederborn-Gaasch Liliane, Roodt-Syre: 35 €	Rausch Agnes, Howald: 85 €
Werner Elisabeth, Bourglinster: 25 €	Orban-Sales Alix, Clemency: 35 €	Thill Marie, Luxembourg: 85 €
Back-Audry Marie-Jeanne, Sandweiler: 35 €	Peters-Lucas Alice, Scheidel: 35 €	Abbé Théophile Walin: 85 €
Cigrang-Frieden Anne-Marie, Capellen: 35 €	Schmit Renée, Luxembourg: 35 €	Waringo-Marx Yvonne, Schifflange: 85 €
Damme Joseph, Belvaux: 35 €	Schockmel-Federspiel Irène, Belvaux: 35 €	Don anonyme: 100 €
Daleiden-Eyschen Irène, Steinsel: 35 €	Schroeder Josette, Luxembourg: 35 €	Abbé Fernand Huberty: 100 €
Detampel-Baum, Luxembourg: 35 €	Theis-Esch Cathérine, Nothum: 35 €	Abbé Armand Koos: 100 €
Folscheid-Penning Monique, Hagen: 35 €	Willems-Van Cann Margaretha, Kehlen: 35 €	Schmoetten-Schütz Doris, Boevange: 110 €
Fuchs-Hannen M.-Thérèse, Esch/Alzette: 35 €	Weisgerber-Chilin Jeannette, Esch/Alzette: 35 €	Ludwig Marcelle, Schifflange: 150 €
Gillen-Risse Françoise, Esch/Alzette: 35 €	Wormeringer-Henter Erika, Luxembourg: 35 €	Modert Octavie, Greiveldange: 250 €
Haler Arthur, Hagen: 35 €	Don anonyme, Heiderscheid: 50 €	Don anonyme: 300 €
Hellers Milly, Niederborn: 35 €	Wies-Kirschten Andrée, Laroschette: 50 €	Sektioun Gemeng Fëschbech: 55 €
Hoffmann-Heck Fernande, Beggen: 35 €	Biltgen-Jacqué Denise, Esch/Alzette: 85 €	Sektioun Lux.-Neudorf: 180 €
Hoffmann-Schmidt Micheline, Beggen: 35 €		Sektioun Por Attertdall Sainte-Claire: 500 €
Krantz-Sybertz Emilie, Differdange: 35 €		Sektioun Schengenraum: 2.000 €

Done vun eenzelne Memberen, déi si mam Bezuele vun der Memberskaart gemaach hunn andeems si 5, 10, 15 oder 20 € zousätzlech bezuelt hunn: 1.575 €

**Donen Januar 2021 insgesamt: 7.190 €**

**Konto: CCPLLULL, IBAN LU29 1111 0030 7871 0000**



Fondation  
Sainte-Irmine

## D'ACFL ënnerstëtzen iwwer de Projet bei der Fondation Sainte-Irmine

D'kathoulesch Kierch huet eis d'Méiglechkeet offrëiert fir e Projet bei der Fondation Sainte-Irmine ze lancéiere fir d'pastoral Aarbecht vun der ACFL ze ënnerstëtzen.

De Projet ass zënter November online. All Infoen zum Projet fannt Dir ënner:  
<https://irmine.lu/lu/st-irmine-project/projet-acfl/>

**D'ACFL – als onofhängege Mouvement – kritt kee Subsid vum Staat. Eis eenzeg finanziell Ressource sinn d'Membersbeitrëg a d'Done vun eenzelne Memberen.**

Zu engem Moment, zu deem iwwerall am Land d'Zuel vun den Éirenamtlechen, déi eng Cotisatioun bezuelen, erofgeet an d'Reserve vun der ACFL méi kleng ginn, mussen nei finanziell Quellen erschloss ginn:

**Andeems datt Dir duerch e punktuellen Don oder en Ordre permanent zu Gonschte vum Projet ACFL bei der Fondation Sainte-Irmine maacht, kënt Dir hëllefen, datt d'ACFL hir Aktivitéiten och an Zukunft ubidde kann. All Donen un d'Fondation Sainte-Irmine si vun der Akommessteuer ofsetzbar no de gesetzleche Bestëmmungen.**

Don un d'Fondation Sainte-Irmine mat der Mentioun:

**SOUTIEN AU MOUVEMENT DE L'ACFL**

**CCPLLULL: LU64 1111 7017 0305 0000 – BILLLULL: LU42 0027 5100 4006 0800**

**BCEELULL: LU53 0019 4055 0036 1000**

### Challenge an der ACFL!

Bréngen 8.000 Memberen et fäerdeg dass der 500 vun hinnen der ACFL am Joer 2021 en Don maache vu je 50€ oder och méi zu Gonschte vun hirer Organisatioun? Wa mer d'aktuell Lëscht vun eisen Donateurs kucken si mir schon op engem gudde Wee.

Faites un don en 6 secondes grâce à votre app mobile DIGICASH

- #1 Scannez ce QR Code DIGICASH
- #2 Indiquez le montant de votre don
- #3 Validez avec votre empreinte digitale ou votre code PIN

www.digicash.lu

DIGICASH MOBILE PAYMENTS

Fondation Sainte-Irmine

## Mir erënneren äis un eis léif Verstuerwen

Berdorf	Mme Alice Meyers-Lucas	Mersch	Mme Vicky Schaack-Graas
	Mme Maria Weides-Loutsch	Mondercange	Mme Héléne Reinert-Wallers
Bettembourg	Mme Christiane Goebel-Atten		Mme Elvire Quintus
Diekirch	Mme Anna Felten-Demuth	Münsbach	Mme Marguerite Altmeisch-Kohl
	Mme Germaine Schank-Krack	Nospelt	Mme Kitty Muller-Feyder
	Mme Marianne Reinard-Scheifer	Olm	Mme Schuster
Dondelange	Mme Léonie Stoltz	Petange	Mme Celi Goerges-Rampini
Goebange	Mme Fernande Sprunk-Scheuren	Rodange	Mme Jeanne Buysse-Metz
Hellange	Mme Josée Kimmel-Hilger		Mme Malou Gengler
Hobscheid	Mme Josette Jung-Kartheiser		M. Stavros Raach
Hosingen	Mme Marie Rodenbour-Majerus	Wiltz	Mme Anny Schmit-Burelbach
Junglinster	Mme Marie-Antoinette Nilles-Becker		Mme Marguerite Schmit-Reiser
Keispelt	Mme Amélie Schneider-Lang		Mme Weydert-Moris
Lux.-Cessange	Mme Marguerite Maas-Buttel		Mme Martha Wirtgen-Thielen
Lux.-Hamm	Mme Anna Puntel-Weis		
	Mme Marie-Josée Schumacher-Geiben		

# ACFL-Solidaritéitsaktioun

## „Wëllkomm – Betreierung a Fréifërderung vu Kanner mat Beanträchtiung am Senegal“

### Projet 0-2 Joer am Senegal, zu Mboro, wou si mir momentan drun?

Wéi viraus gesi konnte mir eise Centre d'Accueil zu Mboro den 12. November nees opmaachen.

Domadder huet et och net laang gedauert bis sech zwou Famille bei eiser Aide-Infirmière gemellt hunn. Si soten si hätte vun eisem neie Projet héieren a wélte froen op hiert Kand eventuell kéint gehollef kréien.

Et handelt sech ëm zwee kleng Jongen, déi allen zwéin am Februar 2020 gebuer sinn.

Bei deem engen erzielt d'Mamm eis, dass hire Puppelchen direkt no der Gebuert kuerz fort an d'Pediatrie bruecht gi wier, si awer spéider ouni Dossier a soss weider Explikatioune konnten heem goen. D'Famill huet sech weider näischt derbäi geduecht an huet mam

Puppelchen d'Spidol verlooss. Dee Klenge war bis elo och ëmmer gudder Déng bis der Famill viru kuerzem opgefall ass, dass hiert Kand awer elo esou lues misst ufänke selwer sëtzen ze kënnen. Well deem 10 Méint ale Puppelchen dat awer nach net kann, hunn d'Eltere Rot am Poste de Santé vun hirem Quartier gefrot, vun deem aus si bei eis geschéckt goufen.

D'Khady huet de Jong dem Pédiaater virgestallt an et gouf festgehalten, dass et wärend der Gebuert zu engem akute Mangel u Sauerstoff komm ass. Déi schlecht bis feelend Sauerstoffversuerung huet zu Schied um Gehier gefouert, déi dofir verantwortlech sinn, dass de Jong sech verspéit entwéckelt.

Doduerch, dass mer elo awer kënnen handelen, ass et méig-





Rokku Mi Rokka  
=  
Geben und  
Nehmen

Iech duerch aner Ënnersichunge feststellen op net och eng Epilepsie hei derbäi kënn. Bei Puppelcher geschitt eng epileptesch Kris gären am Schlof, déi een net onbedéngt direkt matkritt oder richtig deite kann.

Sollt hei och zousätzlech eng Epilepsie bestoen, kënnen dem Jong duerch eng fréi antiepileptesch Therapie eventuell weider Schied um Gehier erspuert bleiwen.

Hei gëllt et elo fir d'Zukunft e flotte Betreuingsplang, aus engem enke Suivi eisersäits, dem Pédiaater, einfache Kinésübungen déi d'Elteren doheem duerchféiere kënnen, eng adequat an einfach Educatioun vun den Elteren, op d'Been ze stellen an d'Kand ze guidéieren an no sengem Kënnen a senge Besoinen ze fuerderen. Sollt dëst eis geléngen, stinn d'Chancë fir eng konstant Weiderentwécklung warscheinlech gutt.

Deen zweete Jong, deen eiser Aide-Infirmière virgestallt gëtt, huet och 10 Méint an ass mat engem Gendefekt gebuer. Et besteet och schonn en Dossier médical an e Suivi an enger Kannerklinik. D'Eltere froen ëm Hëllef well si d'Käschte fir de Suivi an déi néideg Medikamenter net

méi kënnen droen an esou hirem Jong déi néideg Soine an Zukunft net méi garantéiere kéinten. Natierlech sollt och dëse Jong an de Projet 0-2 opgeholll ginn. Während deem mir iech hei awer dës Zeilen tippen, huet dem Jong säi Papp sech gemellt an huet eis leider misse matdeelen, dass säi Jong Enn des Jores verstuerwen ass. Leider ginn et an eiser meeschtens flotter Aarbecht och dëser traureger Momenter.

Desweideren hate mir eng ganz flott Reunion mat eise Memberen, déi sech speziell an den Aarbechtsgrupp „Projet 0-2“ gemellt hunn. Hei si weider Prozeduren ausgeschafft gi fir de Projet nach méi kloer ze maachen.

Dës Prozedure sinn och vum Comité vu Rokku Mi Rokka ugeholll a kënnen elo um Terrain zu Mboro ëmgesat ginn. Mee dozou déi nächste Kéier méi...

Bis dohinner wënsche mir iech nach vill Gléck am Neie Joer, villmools Merci fir är groussaarteg Ënnerstëtzung a bis geschwënn.

**De Comité vu Rokku Mi Rokka**

**Rokku Mi Rokka asbl**  
**10, rue Neuve / L-3938 Mondercange**  
**www.rokkumirokka.lu**

**Wann Dir de Projet wëllt ënnerstëtzen da kënt Dir en Don op de Kont vun der ACFL maachen, CCPLLULL: LU29 1111 0030 7871 0000, mat der Mentioun „Solidaritätsaktioun ACFL“.**

## ACFL-Solidaritätsaktioun 2019–2021

**„Wëllkomm – Betreuung a Frëifërderung  
vu Kanner mat Beanträchtiung am Senegal“**

Bereits gesammelte Spenden aus ML 04/2020	16.312,24 €
02.12.2020 Mme Octavie Modert, Greiveldange	80,00 €
08.12.2020 Mme Henriette Lippert-Weibel, Pétange	50,00 €
07.12.2020 M. Fränk Dimmer, Wahlhausen	100,00 €
18.12.2020 Fam. Herbrinck-Reinert, Ahn	100,00 €
29.12.2020 Don anonyme	200,00 €
04.01.2021 ACFL Rédange	500,00 €
11.01.2021 Don anonyme	1.500,00 €
22.01.2021 ACFL Clervaux	500,00 €

**Total der Spenden 19.342,24 €**

**Ein herzliches Dankeschön an alle!**

# Mäi Gebiet

Hutt Dir och e Gebiet dat Der all Dag biet, dat lech um Häerz läit? Schéckt eis Äert Gebiet: mir publizéieren et, mam Virnumm an a Klammeren Ären Alter. Dat kann och e Gebiet no engem Modell vun engem anere sinn.



*Prends Seigneur, et reçois toute ma liberté,  
ma mémoire, mon intelligence et toute ma volonté.  
Tout ce que j'ai et je possède, c'est toi qui me l'as donné,  
à toi, Seigneur, je le rends.  
Tout est tien, disposes-en selon ton entière volonté.  
Donne-moi seulement de t'aimer  
et donne-moi ta grâce, c'est assez pour moi.*

*Danièle (69 Joer), de St. Ignace*



*Seigneur, je te tends mes mains...  
tout ce que mes mains ont ramassé aujourd'hui  
tout ce que j'ai réussi et échoué.  
Je te tends les gens à qui j'ai serré la main aujourd'hui  
et ceux à qui je leur ai refusé.  
Je te présente ce que j'ai façonné et conçu  
et ce qui m'a échappé des mains.  
Je tiens ce jour, Seigneur, entre mes mains comme il l'était.  
Je m'abstiens de juger et d'évaluer ce qui était.  
Je te laisse le jugement.  
Je te fais confiance que vous pouvez transformer tout ce qui était aujourd'hui.  
Je t'abandonne la journée.  
Parfois j'avais le sentiment que tout glissait entre mes doigts,  
que la journée n'était que fragmentaire.  
Rassemble ce qui est démembré.  
Je place ma journée et tout ce que j'ai ramassé aujourd'hui  
entre tes bonnes et tendres mains.  
Tiens ta main protectrice sur moi.  
Laisse-moi me sentir en sécurité dans ta bonne main ce soir.  
Tu as écrit ton nom dans ma main et mon nom dans la tienne.  
Alors laisse-moi sentir dans cette main que je suis en toi et toi en moi.  
Je peux maintenant me reposer en toi.  
Et tu seras avec moi et en moi quand je dors maintenant.  
Que ta lumière brille dans mon cœur quand je me confie maintenant  
aux ténèbres de la nuit.  
Et tiens ta main protectrice sur ma famille et sur tous ceux qui me sont chers.*

*Marie (82 Joer) de Vanessa Swiontek*

# Große Frauen

## Emmanuelle Charpentier

Die Königlich Schwedische Akademie der Wissenschaften hat im Dezember 2020 unsere Madame X, Prof. Dr. Emmanuelle Charpentier, mit dem Nobelpreis für Chemie ausgezeichnet. Sie erhielt diesen Preis für ihre bahnbrechenden Arbeiten zur Entwicklung der „Genschere“ CRISPR-Cas9. Sie teilt sich diesen Preis mit Jennifer Doudna einer Molekularbiologin an der University of California, Berkeley.

Von 2015 bis 2018 war sie Direktorin am Berliner Max-Planck-Institut für Infektionsbiologie. Seit 2018 ist Charpentier Leiterin der „Max-Planck-Forschungsstelle für die Wissenschaft der Pathogene“ in Berlin.

Sie wurde am 11. Dezember 1968 in Juvisy-sur-Orge in Frankreich geboren. Ab 1986 studierte sie Biochemie, Mikrobiologie und Genetik an der Sorbonne in Paris und promovierte dort in Mikrobiologie mit Forschungsarbeiten, die sie am Institut Pasteur durchführte. Anschließend verbrachte sie mehr als fünf Jahre in den USA, wo sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin Positionen an der Rockefeller University, am New York University Langone Medical Center und am Skirball Institute of Biomolecular Medicine (alle in New York ansässig) und am St. Jude Children's Research Hospital in Memphis, Tennessee, innehatte. Im Jahre 2002 kehrte sie nach Europa zurück um ihre eigene Forschungsgruppe als Assistenz- und Gastprofessorin an den Max F. Perutz Laboratories in Wien aufzubauen.

Emmanuelle Charpentier forscht auf dem Gebiet der Regulationsmechanismen, die Infektionsprozessen und Immunität von pathogenen Bakterien zugrunde liegen. Hier liegt ihr Fokus auf der Genregulation auf der Ebene der (bakteriellen) Ribonukleinsäure (RNA) und der molekularbiologischen Erforschung von Infektionen. Mit ihren Erkenntnissen auf dem Gebiet der RNA – vermittelten Regulation durch das CRISPR/Cas-System hat sie die Grundlage für die Entwicklung einer Technik geschaffen, mit der gezielt Genveränderungen durchgeführt werden können. Die Entdeckung der Genschere beruht auf einem Mechanismus, den viele Bakterien nutzen, um sich vor Viren zu schützen. Charpentier und Doudna setzen ihn ein, um die Erbinformation von Lebe-



wesen gezielt zu verändern, also etwa einzelne Gene aus dem Erbgut herauszuschneiden oder hinzuzufügen. Binnen weniger Jahre wurde der Einsatz der Genschere ein molekularbiologisches Standardverfahren.

Aber immer wieder spielen ethnische Fragen bei ihrer Nutzung eine Rolle. Denn neben der Pflanzenzüchtung wird auch die Anwendungsmöglichkeit in der Humanmedizin erforscht. Gerade Erkrankungen, die auf einem defekten oder fehlenden Gen basieren, können mit der Genschere womöglich geheilt werden.

2013 gehörte sie zu den Mitbegründern des in Zug/Schweiz registrierten Unternehmens CRISPR Therapeutics. Dieses soll die CRISPR/Cas -Methode kommerziell anwenden und die Forschung vorantreiben.

Es ist einfach großartig, dass sich 2020 zum ersten Mal zwei Frauen allein einen naturwissenschaftlichen Nobelpreis teilen konnten und das zweifellos hochverdient. Das lässt hoffen, dass die Würdigung der vielen herausragenden Frauen in der Forschung allmählich das wird, was sie sein sollte: normal.

Zuvor erhielt Emmanuelle Charpentier bereits verschiedene Ehrendoktorwürden wie z.B. 2018 die der Université catholique de Louvain sowie die der Universitäten von Cambridge und Manchester.

Neben dem Nobelpreis wurde sie mit einer Menge anderer Preise ausgezeichnet wie z.B. 2015 mit dem Ernst-Jung-Preis, 2015 mit dem Breakthrough Prize in Life Sciences oder 2016 mit dem Unesco-L'Oréal-Preis.

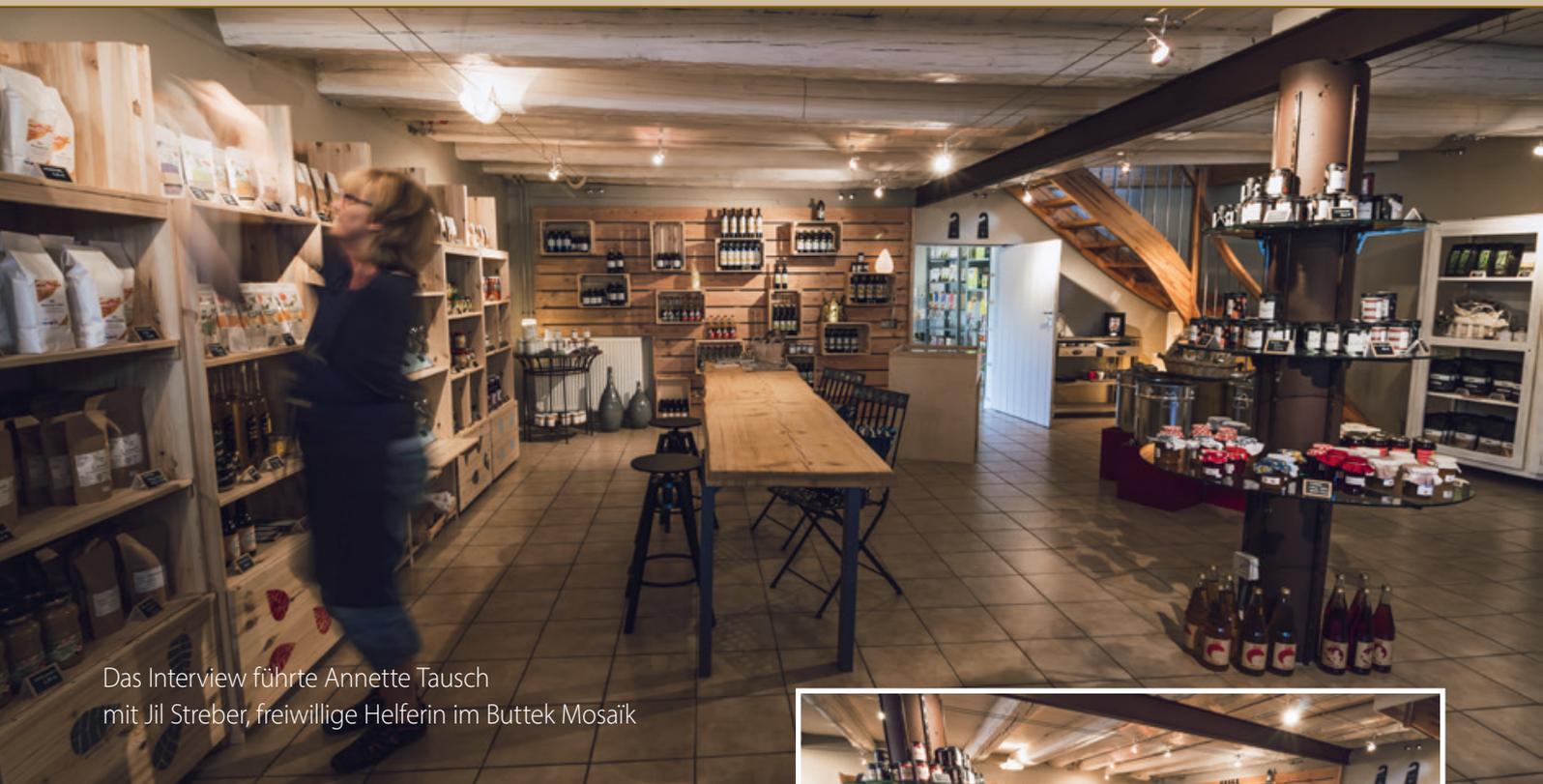
**Carine Manderscheid-Hirtz**

## Madame X

Die gesuchte Madame X wurde am 30. Mai 1963 in Teheran geboren. Sie ist eine iranische Rechtsanwältin und Menschenrechtsaktivistin. Nach ihrem Jurastudium musste sie acht Jahre auf ihre Anwaltszulassung warten. So arbeitete sie zunächst als Journalistin. In reformierten Zeitungen schrieb sie vor allem über Frauenrechte.



# Unsere Umwelt geht uns alle an – Buttek



Das Interview führte Annette Tausch mit Jil Streber, freiwillige Helferin im Buttek Mosaik

## **Was bedeutet der Name Mosaik? Welches Konzept steht dahinter?**

Fasziniert vom Konzept der „Economy of Communion“\*, beschloss ein Team von Freiwilligen aus verschiedenen Teilen Luxemburgs im Jahr 1999 „Buttek Mosaik“ ins Leben zu rufen. Der Name „Mosaik“ erinnert an das große Mosaik der Menschheit und an die Tatsache, dass das besondere Handeln eines jeden Menschen - die Gabe seiner Talente, seiner Zeit und seiner Mittel - dazu beiträgt, die Welt zu vereinen.

Heute, mit dem neuen Konzept, symbolisiert der Name „Mosaik“ auch das Zusammenspiel aller Elemente der Welt: Menschen, Fauna, Flora und Umwelt und die Tatsache, dass die besondere Aktion eines jeden dazu beiträgt, die Welt respektvoller und gesünder zu machen.

## **Neueröffnung im September 2019 unter dem Motto „manner ass méi“**

Bis zum Jahr 2018 verkaufte Buttek Mosaik Geschenkartikel, die in Unternehmen entworfen und hergestellt wurden, die vom Konzept der „Economy of Communion“ und des fairen Handels getragen wurden.



Im September 2019 eröffnete Buttek Mosaik mit seinem neuen lokalen und nachhaltigen Lebensmittelkonzept unter dem Motto „manner ass méi“ wieder seine Türen: weniger Verpackung, weniger Chemie, weniger Abfall, weniger Fahrten und dafür mehr Qualität, mehr regionale Produkte, mehr ökologische Produkte, mehr soziales Engagement.

## **Wie groß ist das Sortiment, das Sie anbieten?**

Unsere Produkte sind hauptsächlich Bio- und Fair-Trade-Produkte, aus der Region bzw. Großregion, unverpackt oder in Mehrwegbehältern.

- Frisches Obst und Gemüse
- Nüsse und Trockenfrüchte (Datteln, Mango, Rosinen)
- Milchprodukte, Eier

\* Mehr als 800 Unternehmen auf der ganzen Welt haben sich dem Projekt „Economy of Communion“ (= Wirtschaft in Gemeinschaft) angeschlossen. Diese Unternehmen verwenden einen Teil ihres Gewinns, um den Fortbestand des Unternehmens zu sichern, einen weiteren Teil, um den Bedürftigsten zu helfen und schließlich einen dritten Teil, um die Ausbildung zu fördern.

\*\* pro verkaufter Gewürzdose wird in Madagaskar ein Baum gepflanzt

# MOSAÏK, Filsdorf ... manner ass méi



- Kaffee und Kaffeekapseln, Tee, Kakao
- Mehl, Nudeln, Reis, Buchweizen, Linsen, Quinoa, Rohrzucker, Salz
- Saucen und Pestos, Essig und Gewürze \*\*
- Öle aus einer biozertifizierten Ölmanufaktur: Kokosöl (auch gewürzt), Leinöl, Mandelöl, Mohnöl, Schwarzkümmelöl, Sesamöl
- Marmelade, Honig und Brotaufstriche aus Hanf, Haselnuss, Mandeln, Kokosnuss, Cashew oder Walnuss
- Cornflakes, Haferflocken, verschiedene Müsliarten
- Chips und Gummibärchen
- Alkoholfreie Getränke und Wein
- Hygieneartikel wie Shampoo, Seife, Zahnpasta und Deodorant
- Reinigungsmittel, Waschpulver und Spülmittel
- Spezialprodukte: Brotbackmischungen, Raumspray, effektive Mikroorganismen sowohl welche zum Putzen als auch als Getränk
- Ein kleines Extra: lokale Künstler haben die Möglichkeit ihre Waren wie z.B. genähte Taschen, Bilder oder Keramik auszustellen und zum Verkauf anzubieten

## **Was unterscheidet euch von anderen Geschäften, die nachhaltige und fair gehandelte Produkte anbieten?**

Buttek Mosaik wird ausschließlich von Freiwilligen und ohne Zahlung von Miete betrieben. Die Gewinne von Buttek Mosaik fließen vollständig in soziale Projekte, die den Ärmsten der Armen helfen sollen. Ein großer Teil wird an die ONG Action pour un Monde Uni überwiesen, um die Finanzierung von Projekten der Entwicklungszusammenarbeit sicherzustellen. Von 1999 bis 2019 hat Buttek Mosaik so mehr als € 250.000,- gespendet und arbeitet auch in dieser Richtung weiter.

Buttek Mosaik bietet seinen Kunden so die Möglichkeit, nachhaltige und fair gehandelte Produkte für ihr tägliches

Leben zu kaufen und gleichzeitig soziale und entwicklungs-politische Arbeiten zu unterstützen.

## **Wie viele freiwillige HelferInnen arbeiten für Buttek Mosaik?**

Wir haben 25 Freiwillige im Alter von 20 bis 80 Jahren. Wir haben einen Monatsplan in den sich jede(r) eintragen kann wie es ihr/ihm zeitlich am besten passt. Es sind immer 2 HelferInnen im Einsatz, meist aber drei um den Kunden einen guten Service anbieten zu können.

## **Woher kommen die Kunden?**

Ganz viele Kunden kommen aus der näheren Umgebung wie Dalheim, Filsdorf, Hassel, Hesperange und Weiler-la-Tour, aber auch aus ganz Luxemburg.

Seit letztem Jahr bieten wir – bedingt durch den Lockdown im März 2020 – auch einen Lieferservice an für Personen, die nicht mehr so oft außer Haus gehen können.

## **Wie funktioniert das Einkaufen? Bringen Kunden auch ihre eigenen Verpackungen mit?**

Einige Artikel sind bereits verpackt in Papiertüten, Glas- oder Metallbehälter, ganz wenige wie z.B. Chips in Folienbeutel. Und für die losen Artikel bringen die Kunden ihre eigenen wiederverwendbaren Behälter in den Laden mit. Falls jemand ohne Behälter zu uns kommt, bieten wir wiederverwendbare Glasgefäße kostenlos an. Die leeren Behälter werden vorab gewogen, das ursprüngliche Gewicht der Behälter wird beim Bezahlen vom Gesamtgewicht der Ware abgezogen.

## **In welcher Verpackung gelangen die Waren vom Hersteller in euer Geschäft?**

Wichtig ist uns, dass die Lieferanten unser Konzept teilen. Wir achten darauf, dass die Lieferung – wenn sie verpackt sein muss – in Pappkartons erfolgt. Milch wird zwar im Tetra Pak angeboten, Joghurt jedoch in Pfandgläsern. Nudeln z.B. in 10 Kilo Behältern, die wieder zurückgenommen werden. Spülmittel und flüssiges Shampoo kommen z.B. in 25 Liter Behältnissen an, die der Lieferant wieder zurücknimmt, reinigt und wiederverwertet.

*Unser Geschäft befindet sich:*

**11 Kiirchestrooss, L-5741 Filsdorf, Tel. 26 67 12 61**

*Weitere Informationen:*

**[www.amu.lu/mosaik](http://www.amu.lu/mosaik) oder  
[www.facebook.com/buttekmosaik](https://www.facebook.com/buttekmosaik)**

*Öffnungszeiten:*

**Mittwoch 17:00–19:30 Uhr, Samstag 9:00 – 12:00 Uhr**

# Mains de maîtres – Pascale Seil



L'atelier « Made by Seil » se trouve :

42, rue d'Echternach, L-6550 Berdorf  
Tel. 79 95 95  
[www.pascaleseil.com](http://www.pascaleseil.com) – [pseil@pt.lu](mailto:pseil@pt.lu)



Pascale Seil est née en janvier 1969 à Luxembourg où elle passera la plus grande partie de sa vie.

Elle obtient son baccalauréat en 1987 au Lycée technique des Arts et Métiers de Luxembourg pour ensuite continuer ses études à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg jusqu'en 1991. C'est là que Pascale découvre sa passion pour le soufflage du verre.

Fascinée par cet art, elle part à Saumur (Val de Loire) pour y assister Scott Slagermann, un souffleur de verre américain de renommée internationale.

En 1995, elle est diplômée en soufflage du verre au Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers de Vannes-le-Châtel (Meurthe-et-Moselle).

C'est dans le village de Berdorf, au cœur de la région du Müllerthal luxembourgeois que Pascale ouvre son propre atelier de soufflage de verre. Elle y produit des objets pour l'art de la table ainsi que des sculptures uniques et exclusives s'inspirant souvent de la nature des environs de Berdorf.

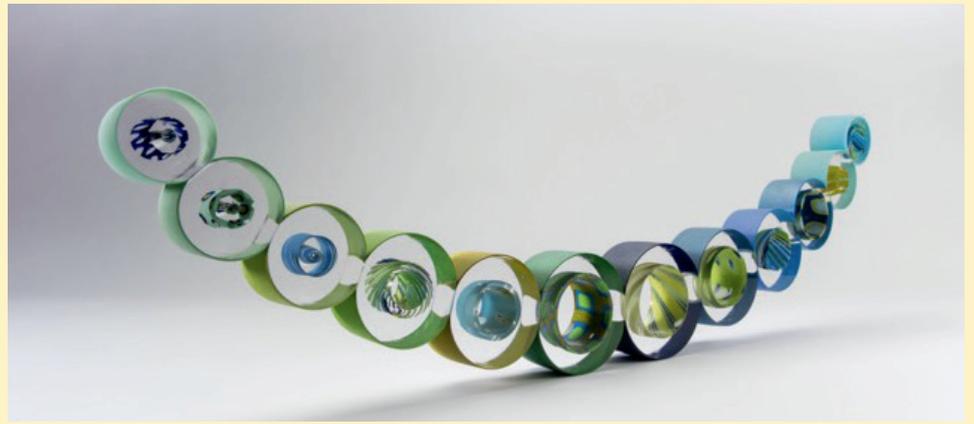


*« J'exerce un art et un métier à la tradition deux fois millénaire : il faut apprendre à maîtriser la matière tout en acceptant qu'elle nous contrôle. Patience et persévérance dictent des gestes simples et rapides afin de créer un bel objet aux contours homogènes car le verre garde en mémoire le moindre souffle de son créateur.*

*Je réalise des objets d'artisanat pour la table, des luminaires et des sculptures. J'aspire à des formes élégantes, colorées, évoquant la nature.*

*Mes sculptures de verre façonnées en trompe-l'oeil sont inspirées de l'œuvre de Vasarely et son art de dissimuler une vérité subtile derrière une autre vérité trop évidente.*

*Il s'agit d'une métaphore de la vie: on regarde à l'intérieur de l'objet, on croit pouvoir passer la main à l'intérieur, on voit deux objets alors qu'en réalité, il n'y en a qu'un. Seul le verre peut créer cet effet, car la masse est si transparente qu'elle donne une impression de vide. L'œil vacille entre légèreté et pesanteur, force et fragilité. »*



# Réflexions sur la saison de Pâques

## Ressuscités avec le Christ

Le temps pascal est l'occasion de réveiller la grâce de notre baptême pour en vivre toujours davantage chaque jour.

C'est maintenant que la puissance de la résurrection agit dans nos vies de tant de manières : par le geste qui relève, par le sourire qui éclaire une journée, par une parole qui redonne le courage d'avancer. Le combat pour la justice et la dignité, le soutien aux faibles et aux malades, le don de soi sans compter pour le bien de l'autre, le pardon si difficile et pourtant accordé : oui, déjà là, la puissance de la résurrection est à l'œuvre.

C'est avec des paroles de saint Paul tirées de ses lettres que nous voulons avancer sur ce chemin de la vie, dès maintenant au mercredi des Cendres.

*« Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême dans la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous vivions nous aussi dans une vie nouvelle » (Romains 6,4)*

Littéralement, Paul dit : *« afin que nous marchions dans une nouveauté de vie. »* Dans l'évangile de saint Jean, Jésus s'est présenté comme « le Chemin ».

Lorsque l'on marche, il n'y a pas que le but qui compte, mais aussi ce/ceux que l'on rencontre sur la route et la transformation intérieure qui s'opère discrètement. Les pèlerins en font l'expérience. Dans la vie parfois, nous sommes tellement pressés d'atteindre un objectif que nous perdons de vue la réalité qui nous entoure. Nous ne sommes plus reliés à notre être le plus profond.

En ces temps si particuliers qui ont amené un ralentissement de la vie sociale, nous pouvons nous demander : Après quoi courons-nous ?

*« Ainsi nous ne vivons jamais, mais nous espérons de vivre ; et, nous disposant toujours à être heureux, il est inévitable que nous ne le soyons jamais. » (Blaise Pascal)*

Avant d'être appelés « chrétiens » pour la première fois à Antioche, les disciples de Jésus étaient caractérisés d'« adeptes de la Voie » (Actes 9,2). Le chemin, pour un chrétien, c'est Quelqu'un. Quelqu'un qui nous entraîne à sa suite dans le mouvement pascal : hors de nos tombeaux, vers la vie en plénitude.

*« Le Christ tel que vous l'avez reçu, Jésus le Seigneur, c'est en lui qu'il vous faut marcher, enracinés et édifiés en lui, appuyés sur la foi telle qu'on vous l'a enseignée, et débordant d'action de grâces. » (Colossiens 2,6-7)*

Mais marcher, c'est aussi parfois trébucher et tomber.

A propos de Thomas, de ses doutes, puis de sa rencontre avec le Ressuscité, le pape François affirme : *« La résurrection du disciple commence ici, à partir de cette miséricorde fidèle et patiente, à partir de la découverte que Dieu ne se lasse pas de nous tendre la main pour nous relever de nos chutes. Il veut que nous le voyions ainsi : non pas comme un patron à qui nous devons rendre des comptes, mais comme notre Papa qui nous relève toujours. Dans la vie, nous avançons à tâtons, comme un enfant qui commence à marcher mais qui tombe. Quelques pas et il tombe encore ; il tombe et retombe, et chaque fois le papa le relève. La main qui nous relève est toujours la miséricorde : Dieu sait que sans miséricorde, nous restons à terre, que pour marcher, nous avons besoin d'être remis debout. »*

Alors, si nous avons chuté, ne nous décourageons pas. Laissons-nous relever par cette main douce et puissante. Et remettons-nous en route, prenons la bonne Voie. Du neuf peut advenir.

**Méditation du Centre Sainte-Ursule, Fribourg (CH)**



# Gutt Bicher

## Catherine Laborde et Thomas Stern „Amour malade - Quand aimer devient aider“

PLON, Paris 2020, ISBN 978-2259304481



Comment affronter en couple un intrus nommé Parkinson? Ça devient quoi, l'amour, quand l'un des amants tombe malade? D'un mal incurable dont on ne peut espérer – au mieux – qu'une évolution lente? Qui est le mieux placé pour répondre à cette question? Les neurologues, les chercheurs, les psychologues? Ou, simplement, toi et moi?

Sommes-nous encore en mesure de dialoguer, comme si nous étions simplement un couple de gens qui s'aiment?

«On croyait, en commençant ce livre, à l'alchimie amoureuse qui transformerait le désir en courage, nos serments en vertu, la peur en espoir. Puis la catastrophe est arrivée: en mars 2020 le monde entier est tombé malade. Plus d'amour, partant plus de joie, dit La Fontaine à propos de la peste. Devons-nous, enfermés, nous résigner à vivre dans un monde sans amour? Le monde est-il tombé malade de son manque d'amour?» Malgré la maladie de Catherine, malgré l'épidémie de Covid-19, Catherine Laborde et Thomas Stern

ont décidé de renouer avec le dialogue amoureux qui fonde leur histoire. Dans un duo femme-mari et malade-aidant, ils racontent ce que devient l'existence quand une épée de Damoclès pèse sur les épaules, la manière dont on l'affronte, les états d'âme, les colères, les peurs aussi, les attentions, les tendresses, le quotidien qui n'est plus simple mais totalement chamboulé. Et nous livrent un précieux témoignage sur cette évidence: l'humanité n'existe que par l'espoir et l'espoir par l'amour.

Quand une maladie incurable touche un conjoint, l'amour prend une autre dimension. Ils ne se quitteront jamais. Mais la mélancholie et la peur, surtout la peur fera son entrée dans leur couple. Avec le bonheur si loin et pourtant si près. Un livre réaliste et touchant.

**Catherine Laborde**, 68 ans, comédienne, animatrice, a des années durant présenté la météo sur TF1. Auteur, elle a déjà publié différents ouvrages avec succès. **Thomas Stern**, 74 ans, mari de Catherine Laborde, agrégé de philosophie, collaborateur aux Temps Modernes et traducteur du Machiavel de Leo Strauss, a fait sa carrière dans la publicité tout en étant l'auteur de différents livres.

## Verena Pausder, „Neues Land“

Murmann Publishers, Hamburg 2020, ISBN 978-3867746557



Ein neues Land, das klingt wie eine Verheißung. Tatsächlich ist es längst da, dieses neue Land, nur muss es endlich sichtbar werden. Verena Pausder entwirft in ihrem Buch eine faszinierende Skizze der Zukunft, mutig und konsequent. Es ist der Entwurf eines Landes, das nicht mehr auf den Wohlstand der Vergangenheit setzt, sondern mit neuen Tech-

nologien, neuen Lebensentwürfen und vor allem neuen Ideen das Leben von uns allen verändern wird: Innovation treiben, Bildung neu denken, Startups gründen, Digitalisierung umsetzen, Gleichberechtigung feiern, Work-Life neu ausrichten, Klima schützen, Chancengerechtigkeit für alle leben. 'Das Neue Land' ist so etwas wie die Grundsatzklärung einer Generation, die endlich Verantwortung

übernehmen will, und den gesellschaftlichen, politischen und ökologischen Umbau weiter vorantreiben will. Es mangelt nur an der Umsetzung. Verena Pausder zeigt uns, wie wir das schaffen werden.

Gute Ideen mit Bodenständigkeit, unkompliziert und mit der Mentalität, einfach loszugehen und auszuprobieren um dann auf dem Weg anzupassen und zu verbessern. Und das mit Blick auf die Sache und mit Herz und Verstand für das Wohl der Gesellschaften. 'Neues Land' wurde im Rahmen des Deutschen Wirtschaftsbuchpreises 2020 ausgezeichnet als Unternehmerbuch des Jahres.

**Verena Pausder**, 1979 in Hamburg geboren, lebt heute mit ihrem Mann und ihren drei Kindern in Berlin. Sie ist eines der bekanntesten Gesichter der Gründerszene in Deutschland und Expertin für Digitale Bildung. Sie hat die Digitalwerkstätten Fox & Sheep und HABA gegründet, damit Kinder und Erwachsene mehr über die digitale Welt lernen können. 2016 wurde sie vom Weltwirtschaftsforum zum „Young Global Leader“ ernannt.

# essen & Drénken

Seit nunmehr acht Jahren stellen wir Ihnen, liebe Leserinnen Rezepte aus dem Land vor, das den Weltgebetstag vorbereitet. Wir werden am Weltgebetstag im März noch vieles über **Vanuatu** erfahren, die Rezepte bieten die Gelegenheit, schon vorher auf den Geschmack zu kommen.

Die Küche von Vanuatu umfasst Fisch, Hühnchen, Wurzelgemüse wie Taro und Yamswurzeln, Obst und Gemüse. Die meisten Inselfamilien bauen Lebensmittel in ihren Gärten an. Papaya, Ananas, Mangos, Kochbananen und Süßkartoffeln sind den größten Teil des Jahres über reichlich vorhanden. Kokosmilch und Sahne werden verwendet, um viele Gerichte zu würzen. Die meisten Lebensmittel werden mit heißen Steinen oder durch Kochen und Dämpfen unter freiem Himmel gekocht. Da Vanuatu eine der wenigen Regionen im Südpazifik ist, die von der Außenwelt beeinflusst werden, ist Vanuatus Essen multikulturell. Das Nationalgericht von Vanuatu nennt sich Lap Lap, ein gebackener Pudding, der aus geriebener Yamswurzel, Banane, Maniok oder Taro besteht (Rezept, s. nächste Ausgabe).

Alle Rezepte sind auf **4 Personen** ausgerichtet.

## Tanna Suppe

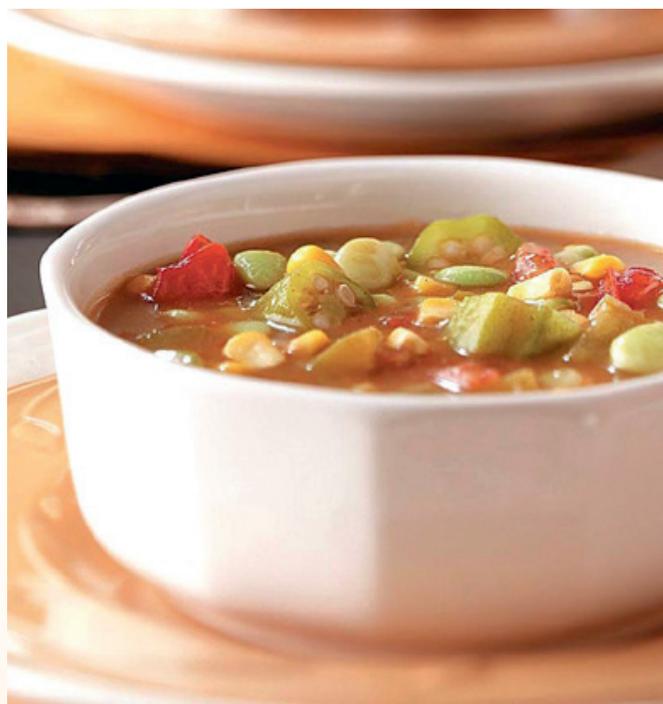
**Zutaten Brühe:** 1 Stange Zitronengras, 4 cm Kurkuma, 6 cm Ingwer, 8 Frühlingszwiebeln, 2 Liter Wasser, 1 TL Salz

**Zutaten Einlage:** 250g Kartoffelwürfel, 250g Maniokwürfel, 250g Tarowürfel, 200g Okraschoten, 100g Esskastanien, 1 Kochbanane, 1 Dose Mais, 120ml Kokosmilch.

### Zubereitung

Kurkuma, Ingwer und Frühlingszwiebeln in Scheiben schneiden. Wasser erhitzen und alle Zutaten hineingeben. 1 Stunde köcheln lassen.

Kartoffeln, Maniok und Taro separat ca. 20 Minuten kochen. Okraschoten, Esskastanien und Kochbanane in Scheiben schneiden. Mit Mais, Kartoffelwürfeln und der Hälfte der Taro- und Maniokwürfel in die Brühe geben. Zitronengras entfernen. Kokosmilch angießen und die Suppe pürieren. Die restlichen Gemüsegewürfel dazugeben und noch einmal aufkochen.



## Chicken mit Reis

### > Hühnchen

**Zutaten:** 4 Hähnchenbrüste, Salz und Pfeffer nach Geschmack, Saft 1 Zitrone, 3 EL Öl (1 Löffel für Marinade, 2 zum Braten), 1 TL Kurkuma, 2 TL Curry, gemahlene Chiliflocken.

### Zubereitung

Aus den Zutaten eine Marinade erstellen und zusammen mit den Hähnchenbrüsten in einer verschließbaren Schüssel oder Gefrierbeutel mindestens 30 Minuten marinieren.

Restliches Öl in einer Pfanne erhitzen, die marinierten Hähnchenbrüste von jeder Seite 4 Minuten anbraten. Aus der Pfanne nehmen und abdecken.

### > Reis

**Zutaten:** 1 TL Öl, ½ gewürfelte Zwiebel, 190g Reis, 250g Spinat, 240 ml Hühnerbrühe, 400 ml Kokosmilch, 400g Tomatenstücke (Dose), 125g Süßkartoffelwürfel, Salz zum Abschmecken.

### Zubereitung

Öl in einem Topf erhitzen und die Zwiebelwürfel 3-5 Minuten anschwitzen. Die Hitze reduzieren und den Reis dazu geben. Unter Rühren anbraten, gut mit den Zwiebeln vermischen. Spinat dazu geben und solange rührend anschwitzen, bis der Spinat zusammenfällt.

Die Hühnerbrühe angießen. Den Ansatz vom Topfboden lösen. Dann die Kokosmilch, die Tomatenstücke und



die Süßkartoffel dazu geben und salzen. Zum Kochen bringen, dann Hitze reduzieren und ca. 15 Minuten köcheln.

Zum Schluss die Hähnchenbrüste dazugeben und weitere 10 Minuten köcheln.

### > Soße

**Zutaten:** 1 TL Kokosöl, 1 Thai Chili, 1 Blatt Kaffir-Limette, 5 Knoblauchzehen, 2 TL gehackter Ingwer, 2 TL Mehl, 400 ml Kokosmilch, 3 Frühlingszwiebeln.

### Zubereitung

15 Minuten bevor Reis und Hühnchen fertig sind, mit der Zubereitung der Soße beginnen. Kokosöl bei mittlerer Temperatur erhitzen. In einer Schale 2 EL Kokosmilch mit dem Mehl verrühren. Wenn das Öl Blasen wirft (Holzlöffel Test), Chili, Limetten Blatt, Knoblauch und Ingwer dazu geben. Unter Rühren anschwitzen. Die restliche Kokosmilch und das angerührte Mehl angießen. Gut rühren damit keine Klümpchen entstehen. Dann die in schmale Streifen geschnittenen Frühlingszwiebeln dazu geben.

Offen köcheln lassen und öfters umrühren, bis die Soße anfängt sämig zu werden. Die Hitze herunterschalten und so warmhalten bis Reis und Hähnchen fertig sind. Dann Thai Chili und Limettenblatt entfernen. Zum Servieren die Soße über die Hähnchenbrust geben.

## Bananendessert

**Zutaten:** 4 kleine grüne Bananen, 1 TL Zitronensaft, 1 EL Butterschmalz, 1 EL Rohrzucker, 1 TL Zimt, 40g Kokosraspeln.

### Zubereitung

Bananen schälen und mit Zitronensaft beträufeln. Das Butterschmalz in einer Pfanne erhitzen, den Zucker zugeben und leicht karamellisieren lassen, Temperatur zurückschalten. Die Bananen zufügen und rundum braten, mit Zimt bestreuen, kurz weiter braten. Die Bananen anschließend mit Kokosraspeln bestreut auf Bananenblättern angerichtet servieren.



# Handarbeit

## Seife selber machen: das natürlich duftende Waschvergnügen

Süßer Honigduft, ein Hauch von Lavendel

oder Kokos und das Bukett von Rosen und

Geranien. Nichts ist sinnlicher, als schöne Düfte,

die die Nase verwöhnen. Wenn sie auch noch von

selbstgemachter Seife verströmt werden, wird

das Händewaschen zum Dufterlebnis.

Seife selber machen ist im Trend und gar nicht so schwer.

### Grundrezept für Kakaobutter-Seife

➤ **Wichtig ist, alle Vorgaben und Vorsichtsmaßnahmen unbedingt einzuhalten!**

#### Arbeitsgeräte und Regeln zum Seife selber machen

Zur Seifenherstellung mit der so genannten Kaltmethode wird Lauge benötigt. Sie wandelt die Öle letztlich in Seife. Dabei ist das Selbermachen von Seife dem Kochen sehr ähnlich.

Übliche Küchenutensilien sind nötig, die dann aber nicht mehr zum Kochen benutzt werden dürfen:

eine digitale Küchenwaage, ein großer Plastikkrug (idealerweise mit Deckel), eine Mikrowelle, eine kleine hitzebeständige Pyrex- oder Glasschüssel, Handschuhe und Schutzbrille (günstig im Baumarkt erhältlich) und lange Ärmel, die die Arme schützen. Auch ein alter Arbeitskittel zum Schutz der Kleidung und ein Mundschutz sind ideal, sowie ein Silikon-Spachtel, ein Thermometer, ein Handmixer, eine feste Form zum Eingießen der Seifenmasse (oder mehrere kleine Formen), Frischhaltefolie und ein scharfes Messer.

### Die Zutaten für das Grundrezept der selbstgemachten Kakaobutter-Seife sind:

190 g destilliertes **kühlschrankkaltes!** Wasser, 70 g Lauge (Natriumhydroxid) aus der Apotheke oder Drogerie, 200 g Kokosnussöl, 150 g Kakaobutter, 100 g Olivenöl, 50 g Rizinusöl.

#### Wichtige Vorsichtsmaßnahmen bei der Herstellung selbstgemachter Seife

Da Lauge, auch Ätznatron genannt, wirklich nicht unbedenklich ist, darf sie auf keinen Fall verschluckt werden oder mit der Haut in Berührung kommen oder dürfen die Dämpfe eingeatmet werden. Es ist am besten, diese in einem sehr, sehr gut gelüfteten Raum oder gar im Freien zu verarbeiten.

**Immer die Lauge in das Wasser geben, NIEMALS umgekehrt!** Sonst kommt es zu einer plötzlichen und gewaltigen Explosion des Gemisches, das starke Verätzungen auslösen kann. **Also: Erst das Wasser in die Schüssel geben, dann die Lauge vorsichtig zugeben. Übrigens: Die fertige Seife ist völlig unbedenklich.**



## Grundlage für selbstgemachte Seifen: Die Laugenherstellung

Für die eigentliche Laugenherstellung Handschuhe und Kittel mit langen Ärmeln anziehen und Schutzbrille aufsetzen und die Waage nullen. Aus dem Laugengefäß ganz vorsichtig die 70 g Lauge in eine Schüssel geben. Das Gefäß vorsichtig verschließen und an einem sicheren Platz sofort wieder abstellen. Den Krug mit dem richtig kalten Wasser nehmen und ganz langsam die Lauge hinzugeben. **IMMER in DIESER** Reihenfolge zusammengeben. Die Mischung wird heiß, dank des kalten Wassers aber nicht zu

heiß. Vermeiden Sie das Inhalieren der ätzenden Dämpfe und mischen Sie das Ganze so lange, bis eine homogene Masse entsteht. Für eventuelle Spritzer auf der Arbeitsfläche, zum Abwischen **einen mit Essig getränkten Lappen** parat halten. Dieser neutralisiert die Lauge.

Den Krug sorgsam verschließen und an einem sicheren Platz abkühlen lassen, bis auf etwa 37 Grad.

## Das Mixen der Zutaten

Erst die 150 g Kakaobutter in die Schüssel geben, dann die 100 g Olivenöl, die 200 g Kokosnussöl und anschließend 50 g Rizinusöl. Die Inhalte anschließend langsam und in 30 Sekunden-Schritten in der Mikrowelle erwärmen bis alle Zutaten geschmolzen sind. Zwischendurch immer wieder mit einem Silikonspachtel durchrühren. Hat die ölige Masse 37 Grad erreicht und ist auch die Lauge bei 37 Grad – messen mit einem günstigen Thermometer, der nur zur Seifenherstellung verwendet wird –, geht es ans Vermengen der Seife.

Hierzu wieder Schutzbrille, langärmeligen Kittel oder sonstigen Schutz für die Arme sowie Handschuhe anziehen.

**Die Lauge langsam in das Öl geben.** Vorsichtig mit dem Handmixer – der nur für die Seifenherstellung dient – ohne anzuschalten die Lauge einrühren. Ab und zu ganz kurz den Handmixer einschalten. Die selbstgemachte Seife verdickt sich langsam.

Hinterlässt die Seifen-Masse, die vom herausgehobenen Mixer herabtropft eine Spur, dann ist die Konsistenz richtig. Die Seifen-Masse sollte aber nicht zu lange gemixt werden, sonst wird sie zu dick zum ausgießen.

## Die selbstgemachte Seife in die richtige Form bringen

Die Form kann eine große Schüssel sein. Gut geeignet sind auch kleine Formen, die gleich die spätere Seifenform ergeben. Wichtig ist vor dem Abgießen, das Behältnis mit Frischhaltefolie auszulegen. Eingegossen, wird die Seife ebenfalls mit Frischhaltefolie abgedeckt. Ideal ist es, den oder die Behälter in ein altes Handtuch zu wickeln. Das fördert die Verseifung.

Nach 24 Stunden ist die selbstgemachte Seife fast fertig. Sie wird nun aus den kleinen Formen herausgenommen und an einem sicheren Platz auf einem Rost **4 Wochen aushärten lassen**. Das macht die Seife auch milder zur Haut. Ist die Seife in einer großen Schüssel, dann wird die Seife mit einem scharfen Messer in die gewünschten Stücke geschnitten.



Der ACFL hire Foyer de Jour

## Neies vun de Siweschléifer

### Wanterzäit

Dëst Joer konnte mir scho vill vum Schnéi profitéieren.

A vill Kanner gesinn dëst Joer déi éischte Kéier de Schnéi a si brauchen e bësschen Zäit fir de Schnéi ze entdecken.

Duerno sinn awer all Kanner frou fir dobaussen am Schnéi ze spillen, e Schnéimännchen ze bauen a mam Schlitt ze fueren.



# „Siweschléiferhaus“

## En hiver

Quelle chance avec la neige de cette année! Nous avons bien pu en profiter.

Bien des enfants découvrent la neige pour la première fois, et ils mettent un peu de temps pour se familiariser.

Mais après le premier contact ils se réjouissent de pouvoir jouer dans la neige, de bâtir un bonhomme de neige et de glisser en traîneau.



### IMPRESSUM:

# ML

Zäitschrëft fir d'Kathoulesch Fraenaktioun

**Edition:** Action Catholique des Femmes du Luxembourg

**Photos:** Christiane Hansen, ACFL-Archives, ACFL-Sections, etc.

**Rédaction et Layout:** Team ML (M. Dockendorf-Kemp, M-P. Graul, C. Manderscheid, J. Meyers, A. Tausch).

**Cover-Photo:** Shutterstock

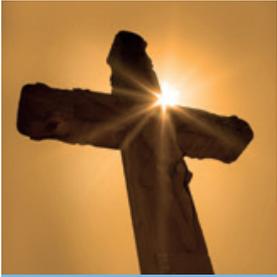
**Responsables:** Maggy Dockendorf-Kemp et Annette Tausch

**Secrétariat:** ACFL, 5, avenue Marie-Thérèse, L-2013 Luxembourg  
Boîte postale 313, Tél. 44743-255 et 44743-345 – Fax 44743-257  
[www.acfl.lu](http://www.acfl.lu), [tausch@acfl.lu](mailto:tausch@acfl.lu)

[www.facebook.com/actioncatholiqueluxembourg](http://www.facebook.com/actioncatholiqueluxembourg)

Paraît quatre fois par an – Tirage 9.000 exemplaires

**Cotisation 2021:** 15 Euro • CCPLULLL, IBAN LU29 1111 0030 7871 0000



## Lichtknospen

„Es gibt diesen Tag irgendwann in einem der ersten Monate eines Jahres, da kehrt plötzlich das Licht zurück. Es fällt einem vor die Füße und ins Gesicht. Es lässt Pfützen glitzern und Augen. Es ergießt sich in alle Zimmer und erinnert ans Fensterputzen. Es stiehlt sich durch jede Ritze und meist auch in jedes Herz.

Mit einem Mal gehen die Menschen wieder aufrechter. An Bushaltestellen sammeln sie sich und halten das Gesicht in die Sonne. Mit geschlossenen Augen, geglätteter Stirn und einem seligen Lächeln auf den Lippen. In dieser Zeit sind Bushaltestellen eigentlich Tankstellen. Dort halten die Menschen inne und füllen ihre leeren Tanks wieder auf. Der Treibstoff heißt Licht. Er lässt sie anders weitergehen.

In den Schaufenstern ziehen jetzt wieder Farben ein. Koralle und Apricot, Petrol und Pink. Die Eisdielen öffnen und die Fahrradwege füllen sich. Die Gartenbank wird zur Sonnenbank. Die Vögel kehren zurück und bringen neue Lieder mit. Sie erzählen vom Süden. Durch die harte Erde kämpfen sich Schneeglöckchen. Alles blüht und knospt und ist so im Beginnen und Werden begriffen, dass man eigentlich noch mal ein Neujahrsfest feiern müsste.

Dieser Tag, an dem das Licht zurückkehrt, hält sich nicht an Wetterprognosen und meteorologische Kalender. Er lässt sich nicht einmal vorhersagen, nicht herbeisehnen. Auf einmal ist er da. Auf einmal blüht das Licht. Und alles, was nun noch an Schnee und Regen kommt, fühlt sich weniger trüb an. Weil in einem drin längst Frühling ist.“

*Entnommen aus Hanna Buiting: Und der Regen klingt wie Applaus*